



MAHKAMAH KONSTITUSI  
REPUBLIK INDONESIA

FU'U NGGAHI SARA  
DANA RO RASA REPUBLIK INDONESIA  
MBA'ANA 1945

( MA'ANA MA DA RESMI )

WEKI DOU MA MA'ANA  
Makatua Kaina:  
**Hj. Siti Maryam R. Salahuddin SH.**

Weki Ma Inga:  
**Sofwan, SH.M.Hum**  
**Drs. Syahbuddin**  
**Fatahullah, SH.MH.**  
**Israfil, SH.M.Hum.**  
**Drs. Mukhlis, M.Ag.**  
**Drs. Khafid**

MUSEUM KEBUDAYAAN  
"SAMPARAJA" BIMA



**FU'U NNGGAHI SARA DANA RO RASA  
REPUBLIK INDONESIA MBA'ANA 1945**

**WEKI DOU MA MA'ANA**

**Makatua Kaina:**

**Hj. Siti Maryam R. Salahuddin SH.**

**Weki Ma Inga:**

**Sofwan, SH.M.Hum**

**Drs. Syahbuddin**

**Fatahullah, SH.MH.**

**Israfil, SH.M.Hum.**

**Drs. Mukhlis, M.Ag.**

**Drs. Khafid**

Cetakan pertama, Agustus 2007

MANDAWI BUKU  
MUSEUM KEBUDAYAAN "SAMPARAJA" BIMA  
Jl. Gajah Mada Karara, Bima  
Nusa Tenggara Barat  
Telp. (0374) 42010

**ISBN: 978-979-16597-0-3**

---

**Fu'u nggahi Sara' Dana Ro Rasa Republik Indonesia Mba'a 1945 ra ma'ana kai nggahi Mbojo ro ratau ade buku ake ede ru Fu'u ba nggahi sara rasa ro dana Republik Indonesia mba'a 1945 (seriwu ciwi ratu umpu mpuru lima) ade sabua (naskah) tunti mantoi, ede du kacampo fu'u nggahi sara Dana Ro Rasa Republi Indonesia mba'a 1945 naskah ma asli, runga ma saramba kai, runga ma kadua kali kai, runga ma katolu kai ro runga ma kaupa kali kaina.**

---



MAHKAMAH KONSTITUSI  
REPUBLIK INDONESIA

### **Nggahi Ulu Kai Ma Ndawi Buku**

Na ncewiku tahona karongga ta roi ro wadi ro syukur di Ruma Allah Subhanahu Wa Ta'ala ma kalondo Rahmat ro Hidayat-Na ndi loa kai ndadi rawi usaha ma taho ma kamai one ro guna di ru'u dou mboto ededu buku ra tunti ma ngara : Ka ma'na ku Fu'u Nggahi Sara Mba'ana Sariwu Ciwi Ratu Upa Mpuru Lima (UUD 1945) labo samenana ra runгка ro rakataho ede kai Nggahi Mbojo.

Hal ake ededu usaha Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia kai makasu ndi loa kaina deni Fu'u Nggahi Sara 1945 ede labo dou ma mboto kai ncai mbeiku bade Fu'u Nggahi Sara Mba'ana 1945 malabo samena ra runγκana, ndi loa kai na ka'ao ro ndi mai kai ba sambii'ade indokapo dou Indonesia nantau Sara ro Hukum. Sabua usaha Mahkamah Konstitusi ndi raka kai na ra kane'e na ede, ededu ndawi buku ma ka ma'ana ma wati resmi Fu'u Nggahi Sara 1945 kai nggahi daerah ba one mboto pu weki ndai ma watipu loa Nggahi Indonesia, de bunesimpara ai Fu'u Nggahi Sara 1945 ma'ana kai nggahi daerah, de na riu ra'aya Indonesia loana ka'ao sampe dou di rasa-rasa to'i.

Ncewi neo ja ade ndaita mantau Nggahi Mbojo rakata kaco'i ro horma ba Mahkamah Konstitusi mbeina ambi ndi loa kaita ka ma'ana Fu'u Nggahi Sara Mba'ana 1945 kai Nggahi Mbojo. Bareka kaco'ina kane'e ndai Mbojo ro kai warana sabua sapaka. Mahkamah Konstitusi na ndawiku karawi sama labo Majelis Adat Bima "Sara Dana Mbojo" ma Katu'u sabua weki. Makarawi (Tim) pidu douna ndi ma karawi ka ma'ana kai Nggahi Mbojo ede, ade wakatu ma loa di nggahi roci, ededu sawura Tim Kama'ana kai Nggahi Mbojo ake na wa'uku kanggori sabua hasil karawina ma ndi mbolo ro dampa kai ade

Lokakarya (mbolo dou ma loa) tanggal 23-24 Maret 2007, di Mbojo.

Lokakarya ake na batu ku ba 50 (lima mpuru) dou ededu dou ma tua Adat, dou ma tua Agama, ahli-ahli Nggahi Mbojo, dou ma tei di Sakola Ese di Mbojo, ro dou ma loa ra bade budaya Sa Dana Mbojo ro Rasa Na'e Mbojo ro Dana Dompu.

Na waraku hikima na ra raka kai usaha ra karawi ake, ededu ronggana ro raka ta kane'e ba Fu'u Nggahi Sara ma ne'e horu ro kabua Nggahi Mbojo ede ba one Nggahi Mbojo ededu sabua ntau ro wara kebudayaan nasional bune ma ndadi di ade mbolo kai, ededu wontu mpara bade weki ma batu Lokakarya ede na poda-poda ku harus na Nggahi Mbojo de ndi jaga ro sandaka ba ndai ndi loa kaina edero hidi.

Wara ja hasil ra raka ade Lokakarya ma di sala'i kai ndi loa kai naha taho ro kancihi ba Tim na loakudu ndadi nggahi di loa ka'ao ba dou Mbojo ma rimpa. Ari mai ba ede, na bune-bune wali wara ntenempa kura ro da sampurna na hasil ka ma'ana ake, ade ndende kaina warapu rawi ma kento di kancihi kai bunesi mpara ai paraluna.

Ta raho-raho ro pamao ku ade wara kai ma'ana Fu'u Nggahi Sara Mba'an 1945 kai Nggahi Mbojo ake, raka to'i na faha ba sa antero dou di rasa ro dana ake isi ra ato ade Fu'u Nggahi Sara de, na bade to'i du au-au tandi'i weki na (hak) ro au-au di su'u ro sawale na ade ndadi kaina ela ro dou dana ro rasa ro wali na bade ku wekina aina karawi lamparawi ma langga ro ma ncara ncao labo Fu'u Ngga Sara Mba'ana 1945.

Mbojo, 29 Agustus 2007  
Museum Kebudayaan "Samparaja" Bima,



**( Hj. Siti Maryam R. Salahuddin, SH. )**

Ma Na'e Kai Museum Kebudayaan  
"Samparaja" Bima

Ma Ketua Kai Tim Weki Ma Karawi  
Ka Ma'ana Fu'u Nggahi Sara Mba'ana 1945  
Kai Nggahi Mbojo



MAHKAMAH KONSTITUSI  
REPUBLIK INDONESIA

## **Weha Ao Kai Nggahi Katua Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia**

Pasal 1 ayat (2) Undang-Undang Dasar 1945 (Fu'u Nggahi Sara 1945/Seriwu Ciwiratu Upampuru Lima) na nggahiku bunesantika kedaulatan (kidi nggahi ndai) ede na wara ade rima ra'aya ma ndi kalampa bune ade Undang-Undang Dasar (Fu'u Nggahi Sara). Indokapo nggahi ade na kapodaku bunesintika karawi/rawi kedaulatan rakyat, ede na taho karawi ba ela ro dou negara (warga negara) na wali karawi ba dou ma ntau taki kalampa dana ro rasa, di ade ngge'e ro mori ndadi ta bangsa ro negara ake na harusku (na mpabu'aku) di karawi ma ncihi ncao labo eli nggahi di ade UUD 1945 aka. Hal ede ba one UUD 1945 ededu wujud sabua nggahi mufaka ma ese nganto sa menana ra'aya Indonesia. Undang-Undang Dasar 1945 ededu Sara (hukum) ma ese nganto di ade ndundu ro ndaka sara Indonesia ma ndadi fu'u ro wajib di batu ro kancihi ncao ade samenana atoran Undang-undang awa maina di ade lamparawi kalampa lampa taki dana ro rasa ro samenana ela ro dou dana ro rasa.

Ba one ndedena, kalampa Undang-Undang Dasar 1945 ededu taki ro su'u taki samenana weki mangarana dou (bangsa). Kalampa rawi bune ra nggahi ede na katantuku taho ro ihana ba sabune deina loa ro ka'ao faha-ta UUD 1945. Ba one ndedena na paraluku usaha ma ntuwu ncau-ncau di loa kai sala'i bade ba weki ma mboto ake UUD 1945 ede, ndi loa kaina batu inga ka poda kandadi Indonesia ma bade weki ntau ro nenti Sara. Batu-inga akande na loaku ma pahu batu-inga di ade kalampa taki negara, ro loa walija ma pahu ka taho-taho rawi ro ruku

ake ade weki sama ela ro dou negara ma ncihi ncao labo ke ne'e UUD 1945.

Warana ba ade ro bata ro inga sa menana elo ra dou negara, Undang-Undang Dasar 1945 icakai na di loakai sandaka watu usaha ma sapa ro langga ro kani kai di hidi ma ncara, sawali na di hidi makalai isi nggahi ro elina na ndadi mbuka, kai warana lamparawi ma nenti Sara Undang-Undang Dasar 1945 na ndadira hukum sara ma mori di ade lampa kai ndadi bangsa ro negara.

Paralu kai weha sala'i loa ka'ao Undang-Undang Dasar 1945 di kandadikai rawi-taki ma naha ipi di kapoda ba warana Bangsa Indonesia di wakatu reformasi. Rungka weki ede na podaku bohana tandi'i fu'u ro na bohaku ne'e mpara sara'a nggahi ma wara di ade Undang-Undang Dasar 1945 sawa'u ba ne'e mpara lima mba'a ra karawi rungka mbuipu mboto isi ma wara wati pu loa taho ka'ao ba dou ma kalampa taki dana ro rasa sawali ela ro dou dana ro rasa.

Di loa kai sala'i bae ade ma boha ba Fu'u Nggahi Sara 1945 ede, de na parluku usaha di loa kai na ncewi bade ba dou ma rimpa ma boha ba nggahi ra tunti ade Fu'u Nggahi Sara 1945, ro ndi loa kaina sabua nggahi dou ma mboto. Wara sabua masala di satando labo angi ade usaha kadenita Fu'u Nggahi Sara 1945 mangara konstitusi (fu'u ba nggahi) ndaita labo dou ma mboto ro wali ndi loa kaina wara fu'u ba nggahi ma ka dese ro kani ba dou (living constitution), ede du ba one nuntu ro nggahi ma boha ba fu'u ba nggahi ede ma labo isi nggahi ro eli di adena, na ncau-ncauku kanina fiki ro kananu, wehana nggahi loa ro nggahi rawi, sampe kaniku nggahi rasa dou ari lua.

Ba one ndedena na parluku usaha kancihi ncaoku Fu'u Nggahi Sara 1945 labo rasa ndai ededu kandadiku Fu'u Nggahi Sara 1945 ma labo tio tana'o isina de kai cara batuku ra ngina kai ba bangsa ro dou moto ro au-aura ma ndadi di satando labo angi ba dou ma mboto. Sandake ra ai ke, nuntu ro nggahi ma ntoi ma boha ba cengga rawi dana ro rasa Indonesiana mbuipu sabatas tampu'u aipu parenta ba Balanda.



Sa poda kainan, sawatipu ba ede wara kerajaan-kerajaan di dana ro rasa ndaita ma ntau ndaina ndidi ro ndaka ro cengga ro bi'a taki dana ro rasa di loa tewi kai ndindi ro ndaka dana ro rasa ma hou ake.

Kacampo-campo si ra nginakai ba ndaina dou Indonesia ro bandi kai si labo ma ndadi ra ndundu ro kananu ma ndadi isi ba Fu'u Nggahi Sara 1945 na raka ku iu ba dou mboto pede, ndindi ra ndudu ro kananu ma ndadi isi ba Fu'u Nggahi Sara 1945 ede, laina du hal ma da ra bade, malai si ma woko ro ma mbuka ma sama lampa labo mbonci ro woko ro ngge'e ro mori dou Indonesia.

Ari mai ba ede na parlu ku usaha ma ntuwu ncau-ncau kadeni Fu'u Nggahi Sara 1945 di dou ma mboto di loa kaina wako ngina ade wara na Nggahi Sara ede.

Usaha kadeni ake sabua kaina adedu ndawi buku Fu'u Nggahi Sara ede kai niki pahu nggahi daerah ro tunti, na loaku du wara iu ade deni ro di moda-moda kai ru'u dou ma mboto, labo na tada podaku usaha ka taho ro ka dese ro ntasa warana nggahi daerah bunesintika ra amana kai ade pasal 32 (tolu mpuru dua) ayat (2) Fu'u Nggahi Sara Sariwu Ciwi Ratu Upa Mpuru Lima (1945).

Sabua usaha kadeni Fu'u Nggahi Sara 1945 labo dou ma mboto ndei loa kaina ndadi Fu'u Nggahi Sara ma di ca'u ro bade ba dou, MK RI na wa'ura kalosaku ma'ana ma wati resmi kai Nggahi Jawa Ngoko, Jawa Kromo Inggil, Sunda, Bali. Mahkamah Konstitusi wa'uja ndawi walina UUD 1945 kai tunti huruf arab, nggahi Melayu (Arab Melayu) ra tarima ndaina ba dou niki rasa di hidi pesantren di Sumatera ro Jawa, ma mbuiepu kani tunti Arab-Melayu ade kalampa kaina sekolana.

Sabua ntau ro wara nggahi kantau ba dou Indonesia ededu nggahi Mbojo. Nggahi Mbojo na lu'u di rumpun bahasa Austronesia; sub rumpun Melayu-Polonesia, ina mpu'uma Melayu-Polonesia ma ade wohana (tengah) sama labo nggahi Maluku Tengah, Maluku Tenggara ro Timor-Flores.

Nggahi Mbojo ede du nggahi sanai-nai ba mboto kai ba dou di wela ele ba Provinsi Nusa Tenggara Barat ro

sarunde na ba dou di Provinsi Nusa Tenggara Timur ina mpu'u na di rasa Kabupaten Manggarai.

Dou doho ma kani nggahi Mbojo na wara ku satakasi sa juta dou.

Ndi loa kaina deni Fu'u Nggahi Sara 1945 ma ndadi Fu'u Nggahi duo bangsa Indonesia labo duo Mbojo, Mahkamah Konstitusi RI na tarima ku ka ne'e dou mbojo ma ne'e kandadi bo Fu'u Nggahi Sara 1945 ede kai nggahi Mbojo bunesantika ede. Kandinga laloku tanda na ka dese ro ntasa ro usaha horu ro baro nggahi Mbojo ma ndadi ntau ro wara budaya nasional bunesantika ra amana kai ade fasa 32 ayat (2) Fu'u Nggahi Sara 1945.

Kandadi buku (bo) Fu'u Nggahi Sara 1945 kai Nggahi Mbojo ake, di kane'e kai wali ndi loakaina sungki kacampo ntau ro wara loa ro bade labo woju ro waha rasa ro dana Mbojo ma ntai ma sa'ake mbuipu na'e pangaru na ade ngge'e ro mori dou mamboto. Ndindi ro ndaka kalampa dana ro rasa labo ncewi dese ro ntasa Sangaji Mbojo na loa ndadi tandi'i ade tahokai Fu'u Nggahi Sara bae kai ade mori ro lampa na Fu'u Nggahi ro kalampa dana ro rasa ba hou ake, ndi loa kaina wati wara wontu kananu ma sifana kabae angi labo ma nto.

Weki ndaiku ake rahoku kandadi buku Fu'u Nggahi Sara 1945 kai Nggahi Mbojo ake, loa to'i si batu ba dou ma ndawi buku ma kalai-lai, ndi loa kaina naha-naha moda ka'ao ba dou ma rimpa Fu'u Nggahi Sara 1945 ede, taho ta weha si di mboto na ro wali di niki pahu nggahi ra tunti ao kani, sampe na ndadi du Fu'u Nggahi Sara 1945 ede na poda-podaku ndadi na Fu'u Nggahi di ru'u ba samena na dou Bangsa Indonesia.

Jakarta, 15 Juli 2007

( Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, SH )



## **Nggahi Tarima Taho Ma Nenti Rasa Mbojo**

Kai ngara Allah ma ncewi kasih ro meci ade kasi ro ade ndaiku ka tarima tahoku ma ndinga laḅo nggahi kasi ro ade ḅa ndadina buku Ka Ma'ana Fu'u Nggahi Sara Mba'ana 1945 kai Nggahi Mbojo, ma wunga wara nenti ḅa ndai doho mu ma ḅacana ede.

Indikapo bade ro faham Fu'u Nggahi Sara Dana ro Rasa Repeblik Indonesia mba'ana 1945 ededu hal ma wancu penti di ru'u ḅa ndadina saḅua ngge'e ro mori ma taho ndindi ade ndadi ta bangsa ro dana ro rasa, sampe warana buku ake ededu ma ndadi saḅua marakani ndi tana'o kai di ru'u ḅa samenana dou mpu'u na dou Dana Mbojo di loa kaina moḅa ka'aona Fu'u Nggahi Sara Dana ro Rasa Republik Indonesia mba'ana 1945.

Ndadina buku ake na katadaku ede pahuna mboto ntau ro wara nggahi ro rawi kantau ḅa dou Indonesia. Ma pahu niki pahu nggahi ro adat istiadat kai wara buku ake Nggahi Mbojo na podaku tadana wara na ro na di mandadi sejarah na'e di ru'u ḅa ka maju Rasa Na'e Mbojo, na loaku du ndadi Fu'u di ru'u ḅa ana ro toto'i Dana Mbojo ndi ntuwu kaina tana'o ro jaga sandaka nggahi ro rawi (budaya) Mbojo ma ntuma.

Ahirna, karonggaku tarima kasi/kasi ra ade di samenana weki ma karawi ndawi buku ḅa one maki ro hompa ro lembo adena. Wati ja nefa ndai doho karongga nggahi tarima kasi ro co'i dese ro ntasa ma sa ese-esena di ru'u ḅa ma katua kai Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia ma wa'u podara mbei ncai ka ma'ana ro ndawi kai buku ake, laḅo samenana dou ma ra mbei maki weki ro kananu. Raho-raho di Ruma Allah SWT mbei to'ina pahala ma ncihi ncao di ru'u ḅa menana weki ḅa wa'ura karawina usaha ka loa ro ḅade ana toto'i ndaita.

**Raḅa-Mbojo, 29 Agustus 2007**  
**Ma Nenti Rasa Na'e Mbojo**

**(M. Nur A. Latif)**



## **Nggahi Tarima Taho Bupati Mbojo**

Kandinga labo ku renta roi ro wadi ro syukur di ka rongga di ndai Ruma Allah Subhanahu Wata'ala. Weki ndai doho ku tarima ku kai sana ade ndadi na buku Fu'u Nggahi Sara Dana Ro Rasa Republik Indonesia Mba'ana 1945 ra ka ma'ana kai Nggahi Mbojo.

Ade ndede kaina kai wati ncao sara'a kaina nggahi ro adat Mbojo na naha bade ra ba dou ma rempa di Indonesia labo sara'a pahuku ka ntau pahu kane'e ro nia ma raso ndai dou ma tua-tua Adat ro dou ma tua-tua Agama di Dana Mbojo ake.

Ndaiku ake kai wa'a ngara dou ro Pamarenta Kabupaten Mbojo ku karonggaku nggahi kasi ro ade di ma Katua kai Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia ma ra katu'u karawi ka ma'ana Fu'u Nggahi Sara Mba'ana 1945 kai Nggahi mbojo.

Ta raho pamaoku Fu'u Nggahi Sara mba'ana 1945 ra ka ma'ana kai Nggahi Mbojo ake, na ntau to'iku one ro guna di ru'u ba sa menana weki ma wara.

Mbojo, 29 Agustus 2007  
Bupati Mbojo,

( Ferry Zulkarnaen, ST. )



## DAFTAR ISI

|   |      |
|---|------|
| Nggahi Ulu Kai Ma Ndawi Buku.....           | vi   |
| Weha Ao Kai Nggahi                          |      |
| Katua Mahkamah Konstitusi RI.....           | viii |
| Nggahi Tarima Taho Ma Nenti Rasa Mbojo..... | xii  |
| Nggahi Tarima Taho Bupati Mbojo.....        | xiii |

### **Sabinci Saramba Kai**

|  |    |
|--|----|
| Fu'u Nggahi Sara Dana Ro Rasa                    |    |
| Republik Indonesia Mba'ana 1945.....             | 5  |
| Riwaya Ma Boha Weki Dou Ma Karawi Ka Ma'ana..... | 41 |

### **Sabinci Kadua Kai**

|   |    |
|---|----|
| Pengantar Penerbit.....                         | 47 |
| Kata Sambutan Ketua Mahkamah Konstitusi RI..... | 49 |
| Kata Sambutan Walikota Bima.....                | 53 |
| Kata Sambutan Bupati Bima.....                  | 54 |
| Undang-Undang Dasar                             |    |
| Negara Republik Indonesia Tahun 1945.....       | 57 |
| Biodata Singkat Tim Penerjemah.....             | 94 |
| Daftar Peserta Lokakarya.....                   | 98 |



**SABINCI SARAMBA KAI**





**FU'U NGGAHI SARA DANA RO RASA  
REPUBLIC INDONESIA MBA'A 1945**



FU'U NNGGAHI SARA DANA RO RASA  
REPUBLIK INDONESIA MBA'A 1945

HENGGA KAI  
( P r e a m b u l e )

Indokapo sapodakaina mardeka ede ededu na kantauku ba samenana dou de, ba one ndedena ka'ada ro katuna angi na paraluku dikambora, ba one wati ncihi ncaona labo tabe'a kaco'i ro kasi ade angi ro tabe'a timba ro lemba.

Ndede wali rawi maki ro hompa di raka kai mardeka na Indonesia nawa'u podajara rongga di wakatu ma salama ro taho ra ntai dende ro wa'ana ra'aya Indonesia di tando lawa mardeka kaina rasa ro dana (Negara) Indonesia, ma mardeka, sabua weki, kidi nggahi ndaina, adil ro mori ma taho ro ncihi

Ncai nontona Bareka labo rahma Ruma Allah Taala mancewi Kuasa ro ba one rarundu ba kane'e maraso diloa kaita raka ngge'e ro mori samenana weki ma taho ra ncihi, ba one ndedena ra'aya Indonesia na kalosaku kane'ena ndadi mardeka.

Sawaumpara ba ede, diloakai ndawi sabua peme-renta rasa ro dana Indonesia ma kanggawona samenana dou Indonesia malabo sara'a rasa ro dana Indonesia, ro diloakai kataho mangarana taho ro ntai samenana weki, kaloa ro bade ngge'e ro mori dou ma mboto, ro kalampaja ku lamparawi ka-ndindi ro ndaka dunia mantau tandi'i kemerdekaan, taho ro ncihi ma ede ro hidi, ro sama-sama taho ro ntai, de ka-ndadiku kemerdekaan kebangsaan Indonesia ede ade sabua Undang-Undang Dasar (Fu'u Nggahi Sara) Negara Indonesia ma rakandadi ade sabua ndudu ra ndaka Negara Republik Indonesia mantau ra'aya ma kidi nggahi ndaina ma tandi'i kai Imbi Ruma Allah Taala ma-

- 
- \*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma ka<sup>du</sup>a kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

sabua, kaco'i angi sama manusia ma adil ro ma ntau adab Indonesia ma sabua, ro meci ra ca'u ra'aya ra kantiri ba hi-kima ntiri ro rombo di ade mbolo ro dampa kai/wa'a nggahi ra'aya, malabo kai kapahuku sabua timba ro lemba mori ro woko di ru'u samenana rakyat Indonesia.

## FU'U NGGAHI SARA BAB I WUJU PAHU RO WUJU KUASA

### Fasa 1

- (1) Negara Indonesia ededu Negara Kesatuan ma ndadi wujud Republik.
- (2) Kedaulatan wara dei ade rima ra'aya ro dikalampa bunesintika ra nggahi Undang-Undang Dasar/Fu'u Nggahi Sara.\*\*\*)
- (3) Negara Indonesia ededu negara manenti sara (hukum).\*\*\*)

## BAB II MAJELIS PERMUSYAWARATAN RAKYAT

### Fasa 2

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat ededu weki dou ma ndadi anggota Dewan Perwakilan Rakyat ro anggota Dewan Perwakilan Daerah rakadale kai ncai pemilihan umum ro ndei ato wali ba undang-undang.\*\*\*\*)
- (2) Majelis Pemusyawaratan Rakyat na mboloku sakurakurana sakali ade ma lima mba'a di ibukota ne-gara. Samenana cumpu kai nggahi Majelis Permusyawaratan Rakyat katantu kaiku eli mamboto.

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kaqua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

### Fasa 3

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat mantau kuasa rungka ro nakandaditantu Undang-Undang Dasar.\*\*\*)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat natuha ra lantiku Presiden ro/watiside Wakil Presiden.\*\*\* /\*\*\*\*)
- (3) Majelis Permusyawaratan Rakyat cuma naloa kalondo Presiden ro/watiside Wakil Presiden wunga ade bora kaina bunesintika ranggahi ba Undang-Undang Dasar/Fu'u Nggahi Sara.\*\*\* /\*\*\*\*)

## BAB III KUASA PAMARENTA NEGARA

### Fasa 4

- (1) Presiden Republik Indonesia nanentiku kuasa pamarenta bunesintika ranggahi ba Undang-Undang Dasar/Fu'u Nggahi Sara.
- (2) Ade kalampakaina takina Presiden na-ingaku ba sabua dou Wakil Presiden.

### Fasa 5

- (1) Presiden nantau hak kalu'u rancangan undang-undang di Dewan Perwakilan Rakyat.\*)
- (2) Presiden nandawiku Peraturan Pemerintah dikalampakaina undang-undang bune sapodakaina.

### Fasa 6

- (1) Dou ndi mandadi Presiden ro dou ndi mandadi Wakil Presiden na mustiku dou warga negara Indonesia aitampu'u warana ro watipu iuna raka kewarga-

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

negara<sup>n</sup> makalai ra kane'e ndaina, watipu raiuna hiana ndi Negara, labo tenggo ra wale nawa ra sarumbuna dimakalampa taki Presiden ro Wakil Presiden.\*\*\*)

- (2) Syarat-syarat ndi ndadikai Presiden ro Wakil Presiden na-ato karu'u ba undang-undang.\*\*\*)

### Fasa 6A

- (1) Presiden ro Wakil Prsiden dikadale kandenta ncao sara'ana ba ra'aya.
- (2) Bae dou dimandadi Presiden ro Wakil Presiden kane'eku ba partai politik watiside kacampo weki partai politik mabatu pemilihan umum sawatipu kalampa pemilihan umum.\*\*\*)
- (3) Bae dou di mandadi Presiden ro Wakil Presiden ma raka eli esemaiba lima mpuru porsen watu mboto eli ade pemilihan umum kai sadawarana dua mpuru porsen eli di sanikina provinsi ma wara di ncewi watu satenga mboto provinsi ma wara di Indonesia, ededu dou dituha ra lanti ndadi Presiden ro Wakil Presiden.\*\*\*)
- (4) Bunesimpara ai wati warana bae dou di mandadi Presiden ro Wakil Presiden rakadale, dua bae dou dimandadi maraka eli mancewi mboto ma saramba labo ma kadua di ade pemilihan umum dikadale ncaosara'a wali ba ra'aya, ro bae maraka eli ncewi mboto watu lengana dituha ra lanti ndadi Presiden ro Wakil Presiden.\*\*\*\*)
- (5) Cara kalampa lamparawi kadale Presiden ro Wakil Presiden ndi ato karu'u ade undang-undang.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

## Fasa 7

Presiden ro Wakil Presiden nanentiku hora ra ngara ntoina lima mba'a, ro sawa'u ha ede loa di kadale wali di ade hora ma sama, pala diru'u sakali wali wakatu hora mpa.\*)

## Fasa 7A

Presiden ro/watisi de Wakil Presiden loa dikadengga ade wunga horakaina ha Majelis Permusyawaratan Rakyat kai ra raho ha Dewan Perwakilan Rakyat, nataho hunesimpara'ai tadana wa'ura karawina lamparawi mancara hunesintika hiana di negara, ngahana piti negara, tarima ro mbei ufa, lamparawi ncara (pidana) matani makalai, watiside lamparawi di daca'u ha dou mboto, ro wali hunesimpara'ai tada watidu ncihi ncao na labo syarat dimandadi Presiden ro/watiside Wakil Presiden.\*\*\*)

## Fasa 7B

(1) Raho ra kane'e kadengga Presiden ro/watisi de Wakil Presiden loaku dikarongga ha Dewan Perwakilan Rakyat di Majelis Permusyawaratan Rakyat sawa'u ha karongga raho di Mahkamah Konstitusi dimapersa, ma-adili, ro ma kacumpu nggahi ha eli ade Dewan Perwakilan Rakyat hunesintika Presiden ro/watiside Wakil Presiden nawa'ura karawi lamparawi ma ncarancao labo sara (hukum) mapahu hiana di negara, ngaha piti negara (korupsi), tarima ra mbei ufa, lamparawi ncara (pidana) matani makalai, watisi de lamparawi didaca'u ha dou mboto; ro/watisi de nggahi ra eli dou mboto bunесintika Presiden ro/

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma ka<sup>g</sup>ua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai



watisi de Wakil Presiden watidu ncihi ncaona labo syarat di mandadi Presiden ro/watisi de Wakil Presiden.\*\*\*)

- (2) Eli ade Dewan Perwakilan Rakyat bunesantika Presiden ro/watiside Wakil Presiden nawa'ura karawi lamparawi ma ncarancao labo sara (hukum) ede watisi de na watidu ncihi ncaona labo syarat di ndadikaina Presiden ro/watisi de Wakil Presiden ededu ade kalampakai taki tio ro kantiri ba Dewan Perwakilan Rakyat kaina.\*\*\*)
- (3) Karongga raho ro kane'e Dewan Perwakilan Rakyat di Mahkamah Konstitusi ampo naloa ku dikalampa bunesi mpara ai na ingaku ba sadawarana 2/3 mboto anggota Dewan Perwakilan Rakyat ma mai ade mbolo na'e kai (paripurna) ra maibatu ba sadawarana 2/3 watu samenana mboto anggota Dewan Perwakilan Rakyat ma wara.\*\*\*)
- (4) Mahkamah Konstitusi na wajibku paresana, adilina, ro babuna nggahi putus kai saadil podana maboha eli ade Dewan Perwakilan Rakyat ede sangeri-ngerina ciwimpuru nai sawa'u ba kane'e Dewan Perwakilan Rakyat ede tarima ba Mahkamah Konstitusi.\*\*\*)
- (5) Bunesimpara'ai Mahkamah Konstitusi babuna nggahi indokapo Presiden ro/watisi de Wakil Presiden napoda karawina ma ncarancao labo sara (hukum) mapahu hiana di negara, ngahana piti negara, tarima ro mbei ufa, lamparawi ncara (pidana) matani makalai watisi de karawina lamparawi di daca'u ba dou mboto; ro/watisi de wa'ura poda bunesintika Presiden ro/watisi de Wakil Presiden watidu ncihi ncaona labo syarat dimandadi Presiden ro/watisi de Wakil Presiden,

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*\*) : Rungka ma kadua kai

\*\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

Dewan Perwakilan Rakyat nandawiku mbolo na'e (paripurna) di kalampa karu'ukai kane'e kadengga Presiden ro/watisi de Wakil Presiden malao di Majelis Permusyawaratan Rakyat.\*\*\*)

- (6) Majelis Permusyawaratan Rakyat nawajibku kawarana mbolo dibabukai nggahi maboha raho ra kane'e Dewan Perwakilan Rakyat ede sangeri-ngerina to-lumpuru nai sawa'u ba Majelis Permusyawaratan Rakyat tarimana raho ra kane'e ede.\*\*\*)
- (7) Babunggahi Majelis Permusyawaratan Rakyat maboha raho ra kane'e kadengga Presiden ro/watisi de Wakil Presiden napabuaku diweha ade mbolo na'e kai (paripurna) Majelis Permusyawaratan Rakyat rabatu ba sadawarana 3/4 watu mboto anggota ro rasatuju ba sadawarana 2/3 watu mboto anggota ma mai, hadir sawa'u ba Presiden ro/watisi de Wakil Presiden rambei ncai kaliri ro kataroakaina di ade mbolo na'e kai (paripurna) Majelis Permusyawaratan Rakyat.\*\*\*)

### Fasa 7C

Presiden wati loana ka midi ro/watisi de ka dengga Dewan Perwakilan Rakyat.\*\*\*)

### Fasa 8

- (1) Bunesimpara ai Presiden madena, denggana, rakadengga, watisi de watidu wa'una kalampa takine ade wakatu borakaina, nacepeku ba Wakil Presiden, sampe cumpu wakatu borakaina.\*\*\*)
- (2) Ade warakai ntaru Wakil Presiden, sangeri-ngerina ade wakatu inimpuru nai, Majelis Permusyawaratan

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma ka'ua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- Rakyat nakawaraku mbolo di kadale kai Wakil Presiden watu dua dou ra raho kane'e ba Presiden.\*\*\*)
- (3) Bunesimpara'ai Presiden ro Wakil Presiden lampa uluna, denggana, rakadengga, watisi de wati wa'una kampa takina ade wakatu borakaina sara'a duana, di makalampa taki Presiden ededu Menteri Luar Negeri, ro Menteri Dalam Negeri, Menteri Pertahanan, kai sama-sama. Sangeri-ngerina tolumpurunai sawa'u ba ede, Majelis Permusyawaratan Rakyat nandawiku mbolo dikadalekai Presiden ro Wakil Presiden watu dua bae (pasa) dou di mandadi Presiden ro Wakil Presiden raraho ro kane'e ba partai politik watiside kacampo weki partai politik mantau bae dou dimandadi Presiden ro Wakil Presiden maraka eli mamboto ma ese nganto ro ma kaduakai di ade kadalekai marawa'u, sawatipu ba ede, sampe nggori wakatu borakaina.\*\*\*\*)

## Fasa 9

- (1) Sawatipu ba nentina borana, Presiden labo Wakil Presiden nasumpaku kai agama, watisi de nasakeku kai sapoda-podana di tando Majelis Permusyawaratan Rakyat watisi de Dewan Perwakilan Rakyat bunesintika ake:

Sumpa Presiden (Wakil Presiden):

“Demi Allah, nahu kasumpaku kalampaku taki Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) kai sataho-tahona ro saadil-adilna, kanenti kapodaku Fu'u Nggahi Sara Undang-Undang Dasar ro kukalampaku samenana undang-undang ro peratoran kai sarombo-rombona mandinga

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

labo su'u parenta Dana ro Rasa (Nusa dan Bangsa).”  
Sake Presiden (Wakil Presiden):

“Nahu kusakaku kai sapoda-podana kalampaku taki Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Indonesia) kai sataho-tahona ro saadil-adilna, kanentipodaku Undang-Undang Dasar ro kukalampaku samenana undang-undang ro peratoran kai sarombo-rombona labo su'u parenta Dana ro Rasa (Nusa ro Bangsa).”\*)

- (2) Bunesimpara'ai Majelis Permusyawaratan Rakyat watasi de Dewan Perwakilan Rakyat wati wa'una kawara mbolo, Presiden labo Wakil Presiden nampungaku kai agama, watasi de nasakaku kai sapoda-sapodana di tando mana'ekai Majelis Permusyawaratan Rakyat nasaksiku ha mana'ekai Mahkamah Agung.\*)

### Fasa 10

Presiden nanentiku kuasa ma ese nganto di Angkatan Darat, Angkatan Laut, ro Angkatan Udara.

### Fasa 11

- (1) Presiden kai satuju ha Dewan Perwakilan Rakyat nakalosaku nggahi parenta lewa, nandawiku taho ro ncihi rasa ro ndawi sake angi labo.rasa/ negara makalai.\*\*\*\*\*)
- (2) Presiden ade ndawi kaina sakeangi internasional ma kalai wali ma kandadi warana akibat ma na'e ro ma tenggo di ru'u ha ngge'e ro mori ra'aya ma wara bohana piti dana ro rasa, ro/watiasi-de na ka harusku

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- runga watisi-de ndawi sara (undang-undang) na mpa buaku kai satuju ba Dewan Perwakilan Rakyat.\*\*\*)
- (3) Atora makento wali maboha angi labo sake angi labo negara makalai/internasional di atoku ba undang-undang.\*\*\*)

### Fasa 12

Presiden lakalosaku nggahi keadaan bahaya. Bun**e**-buneku ro mandadi ba keadaan bahaya ede di katantu ba undang-undang.

### Fasa 13

- (1) Presiden nahantaku duta ro konsul.
- (2) Ade hanta kaina duta ede Presiden nakade'eku nggahi timba ro lemba Dewan Perwakilan Rakyat.\*)
- (3) Presiden natarimaku katoho taki duta negara makalai kai kade'ena nggahi timba ro lemba Dewan Perwakilan Rakyat.\*)

### Fasa 14

- (1) Presiden nambeiku kangampu (grasi) ro rehabilitasi (kataho mbali ngara) kai kade'e na nggahi timba ro lemba Mahkamah Agung.\*)
- (2) Presiden na mbeiku amnesti ro abolisi (ede du bunepahu kangampu) kai kade'ena nggahi timba ro lemba Dewan Perwakilan Rakyat.\*)

### Fasa 15

Presiden nambeiku ngara ma ese (gelar), tanda jasa ro makalai wali tanda dese ro ntasa kai ma di ato kai undang-undang.\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

## **Fasa 16**

Presiden nandawiku sabua Dewan Pertimbangan ma ntau taki di mambei naseha ro nggahi timba ro lemba ru'u Presiden ma di'ato karu'u ade undang-undang.\*\*\*\*)

### **BAB IV DEWAN PERTIMBANGAN AGUNG Dikambora.\*\*\*\*)**

### **BAB V KEMENTERIAN NEGARA**

## **Fasa 17**

- (1) Presiden na ingaku ba menteri-menteri negara.
- (2) Menteri-menteri ede dihanta ro di kadenggaku ba Presiden.\*)
- (3) Sanikina menteri nanentiku taki ra kantu ade pemerentahan.\*)
- (4) Katu'u, runga ro kadengga kemanterian negara di ato ade undang-undang.\*\*\*)

### **BAB VI PEMERENTAHAN DAERAH**

## **Fasa 18**

- (1) Negara Kesatuan Republik Indonesia di cengga ndadi daerah-daerah provinsi ro daerah-daerah provinsi ede di cengga ndadi kabupaten ro kota, ma sanikina provinsi, kabupaten, ro kota ede na ntau pemerintahan daerahna ma di ato kai undang-undang.\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma ka<sup>2</sup>ua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (2) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten ro kota na ato ro kabua uruku ba ndaina urusan pemerintahan kai tandi'i otonomi ro tugas pembantuan.\*\*)
- (3) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten ro kota na ntau Dewan Perwakilan Rakyat Daerah ma anggota-anggotana di kadale kai pemilihan umum.\*\*)
- (4) Gubernur, Bupati, ro Walikota cua-cua ndaina ndi mana'e kai pamarenta daerah provinsi, kabupaten, ro kota dikadale kai cara mademokratis.\*\*)
- (5) Pemerintahan daerah nakalampaku otonomi ma sapaja ro lembo, selasi urusan pemerintahan ra ato ba undang-undang di mandadi urusan Pemerintah Pusat.\*\*)
- (6) Pemerintahan daerah na ntau hak di ma ndawi peraturan daerah ro peraturan-peraturan makalai di kalampakai na otonomi ro tugas pembantuan.\*\*)
- (7) Ndundu ro ndaka (susunan) ro ndundu rawi (tata cara) kalampa pemerentahan daerah di ato ade undang-undang.\*\*)

### Fasa 18A

- (1) Tuwu nggato angi su'u taki maboha pemerintah pusat labo pemerintah daerah provinsi, kabupaten, ro kota, watiside maboha provinsi labo kabupaten ro kota, ndi atoku kai undang-undang kai kacoiku ma khusus ro maniki pahu ma wara di daerah.\*\*)
- (2) Tuwu nggato angi ma boha ba urusan piti, kabua dou mboto, kai ntau one fu'u mori watu alam ro mawara makalai ma boha ba pemeritah pusat labo pemerintah daerah di ato ro di kalampa kai adil ro ma ncihi ncao kai nenti nggahi undang-undang.\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
 \*\*) : Rungka ma kadua kai  
 \*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
 \*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

### **Fasa 18B**

- (1) Negara na mangakuku ro na ka deseku tahu-tuhu pemerintah daerah ma ntau sifat khusus watiside ma ntau sifat istimewa ra'ato kai undang-undang.\*\*)
- (2) Negara na mangakuku ro na kadeseku kampo ro mpo-ro masyarakat hukum adat malabo hak-hak na ma waura wara ai ntoi wa'u ma mbuipu lampa ro ncihi ncao labo ngge'e ro mori masyarakat (dou mboto) ro prinsip Negara Kesatuan Republik Indo-nesia, ma di ato ade undang-undang.\*\*)

## **BAB VII DEWAN PERWAKILAN RAKYAT**

### **Fasa 19**

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Rakyat di kadale ade pemilihan umum.\*\*)
- (2) Ndindi ro ndaka Dewan Perwakilan Rakyat di ato kai undang-undang.\*\*)
- (3) Dewan Perwakilan Rakyat na mboloku sa sato'i-to'ina sakali ade ma samba'a.\*\*)

### **Fasa 20**

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat na ntau kuasa ndawi undang-undang.\*)
- (2) Sanikina rancangan undang-undang na nuntu ro paresa samaku ha Dewan Perwakilan Rakyat labo Presiden dilola kaina raka sabua nggahi.\*)
- (3) Bunesimpara ai rancangan undang-undang ede wati rakana sabua nggahi, rancangan undang-undangan

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai



ede wati loa di kalu'u wali ade mbolo kai Dewan Perwakilan Rakyat wakatu ede.\*)

- (4) Presiden nakasahaku rancangan undang-undang ma waura ka sabua kai nggahi ede di mandadi undang-undang.\*)
- (5) Bunesi mpara ai rancangan undang-undang ma waura ka sabua'kai nggahi ede wati kasaha ba Presiden ade wakatu tolu mpuru nai sawa'u ba rancangan undang-undang ede ra kasabua kai nggahi, rancangan undang-undang edere saha ndadina undang-undang labo na wajibku di kandadi kai undang-undang.\*\*)

### Fasa 20A

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat na ntau taki ndawi undang-undang, taki paresa ro kasaha anggaran, ro taki tio ro kantiri batu.\*\*)
- (2) Ade kalampa kaina takina, arimai ba hak ra ato ade fasa-fasa makalai ade Undang-Undang Dasar ake, Dewan Perwakilan Rakyat na ntau hak interpelasi, hak angket, ro hak kalosa nggahi.\*\*)
- (3) Arimai ba hak ra ato ade fasa-fasa makalai ade Undang-Undang Dasar ake, semenana weki anggota Dewan Perwakilan Rakyat na ntau hak sodi, karongga kane'e, ro eli ro hak wati boha ba hukum (immunitas).\*\*)
- (4) Atora makalai wali maboha ba hak Dewan Perwakilan Rakyat ro hak anggota Dewan Perwakilan Rakyat di ato ade undang-undang.\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*\*) : Rungka ma kadua kai

\*\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

## **Fasa 21**

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat na ntau hak kalu'u usul rancangan undang-undang.\*)

## **Fasa 22**

- (1) Bnési mpara ai warana darura kai, Presiden na ntau hak ndawi peraturan pemerenta di macepe undang-undang.
- (2) Peraturan pemerenta ede pabuaku satuju wea ba Dewan Perwakilan Rakyat ade mbolona ma kento.
- (3) Bnési mpara ai wati rakana satuju peraturan pamarenta ede pabuaku di hinti kambali.

## **Fasa 22A**

Ato ra karu'u kai mahoha ndindi ro ndaka ndawi undang-undang di ato kai undang-undang.\*\*)

## **Fasa 22B**

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat loa di kadengga wea horana, kai ma syarat ra ndindi ro ndakana diato ade undang-undang.\*\*)

## **BAB VIIA DEWAN PERWAKILAN DAERAH**

### **Fasa 22C**

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Daerah di kadale watu sanikina provinisi kai pemilihan umum.\*\*\*)
- (2) Anggota Dewan Perwakilan Daerah ade ma sanikina provinsi samampa mbotona ro mboto weki sara'ana anggota Dewan Perwakilan Daerah ede wati ncewina

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

watu sepertiga mboto anggota Dewan Perwakilan Rakyat.\*\*\*)

- (3) Dewan Perwakilan Daerah na mboloku sakura-kurana sakali ade ma sa mba'a.\*\*\*)
- (4) Ndundu ndaka ro hidi-kidi Dewan Perwakilan Daerah di ato kai undang-undang.\*\*\*)

### Fasa 22D

- (1) Dewan Perwakilan Daerah na loa kalu'u di Dewan Perwakilan Rakyat rancangan undang-undang maboha ba otonomi daerah, tuwu nggato angi pusat labo daerah, katu'u labo sala'i ro kacampo daerah, kabua fu'u mori mawontu watu alam ro fu'u mori ekonomi makalai malabo maboha timba ro lemba urusan piti pusat labo daerah.\*\*\*)
- (2) Dewan Perwakilan Daerah nabatuku nuntu ro nggahi ndawi rancangan undang-undang maboha otonomi daerah, tuwu nggato angi pusat labo daerah; katu'u labo sala'i ro kacampo daerah; kabua fu'u mori watu alam ro fu'u mori ekonomi makalai malabo maboha timba ro lemba urusan piti pusat labo daerah, mandede wali nambeiku timba ro lemba di Dewan Perwakilan Rakyat diru'u ba rancangan undang-undang ma'ato lu'u ra losana balanja (anggaran pendapatan dan belanja) negara ro rancangan undang-undang maboha angi labo cola bea, kaloa ro tei dou (pendidikan), ro agama.\*\*\*)
- (3) Dewan Perwakilan Daerah naloaku tio batu kalampa undang-undang maboha angi labo otonomi daerah, katu'u, sala'i ro kacampo, tuwu nggato angi labo

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kaɗua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

daerah; kabua fu'u mori mawontu watu alam ro fu'u mori ekonomi makalai, kalampa lu'u ra losana balanja (anggaran pendapatan dan belanja) negara, labo cola bea, kaloa ro tei dou (pendidikan), ro agama malabo nakaronggaku ra tio batuna ede di Dewan Perwakilan Rakyat dikandadi kaina saori timba ro lemba dikalampa karu'u kaina.\*\*\*)

- (4) Anggota Dewan Perwakilan Daerah loa di kadengga borana kai syarat-syarat ro ndindi ro ndakana diato ade undang-undang.\*\*\*)

## BAB VIIB\*\*\*)

### KADALE NDIHA (PEMILIHAN UMUM)

#### Fasa 22E

- (1) Kadale Ndiha (Pemilihan umum) ku kalampa kai ncao sara'a, riu, wati kai paksa, rahasia, rombo ro ntiri ra adil sakali di ade lima mba'a.\*\*\*)
- (2) Pemilihan umum di kalampakai ma dikadale kai anggota Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, Presiden labo Wakil Presiden, ro Dewan Perwakilan Rakyat Daerah.\*\*\*)
- (3) Di mabatu pemilihan umum dikadale kai anggota Dewan Perwakilan Rakyat labo anggota Dewan Perwakilan Rakyat Daerah ededu partai politik.\*\*\*)
- (4) Di mabatu pemilihan umum di kadale kai anggota Dewan Perwakilan Daerah ededu cua weki ndai dou.\*\*\*)
- (5) Pemilihan umum ede nakalampaku ba sabua Komisi Pemilihan Umum ma sifat nasional, ede ro hidi, ro na kidi ndaina.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*\*) : Rungka ma kadua kai

\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (6) Atora ma ncewi ba ake maboha pemilihan umum diato kai undang-undang.\*\*\*)

## BAB VIII MALIRI NA BA PITI

### Fasa 23

- (1) Anggaran Pendapatan ro Belanja Negara ededu pahu kabua piti negara dikasaha niki mba'ana kai undang-undang ro dikalampakai ma taroa labo tanggung jawab diloa kai taho ro ntai dou mamboto.\*\*\*)
- (2) Rancangan undang-undang Anggaran Pendapatan ro Belanja Negara natau ba Presiden dinuntu sama kai labo Dewan Perwakilan Rakyat kai kade'eku timba ro lemba ba Dewan Perwakilan Daerah.\*\*\*)
- (3) Watisi satuju ba Dewan Perwakilan Rakyat rancangan Anggaran Pendapatan dan Belanja Negara ra tau ba Presiden, Pemerintah nakalampaku Anggara Pendapatan dan Belanja Negara mba'ana ma ulu.\*\*\*)

### Fasa 23A

Bea ro kalu'u piti makalai mantau sifat paksa ru'u negara diato kai undang-undang.\*\*\*)

### Fasa 23B

Nikipahu ro co'i piti diato kai undang-undang.\*\*\*\*)

### Fasa 23C

Sa'oripahu makalai wali maboha angi labo piti negara diato kai undang-undang.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma ka<sup>dua</sup> kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

### Fasa 23D

Negara nakantauku sabua bank sentral mantau ndundu, hidina, taki ro putana, tanggung jawab, labo nakidi ndaina diato kai undang-undang.\*\*\*\*)

### BAB VIII<sup>\*\*\*</sup>)

### BADAN PEMERIKSA KEUANGAN

#### Fasa 23E

- (1) Di maparesana kalampa ro tanggung jawab maboha piti negara ndawiku sabua Badan Pemeriksa Keuangan ma bebas ro kidi ndaina.\*\*\*)
- (2) Ra raka ade paresa kai piti negara ede di mbei Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Rakyat Daerah, ro Dewan Perwakilan ra'aya Daerah bunesi ma ncihi ncao labo takina.\*\*\*)
- (3) Ra raka ade paresa kai ede nakarawi karu'uku ba lembaga perwakilan ro watiside badan bunesantika nggahi undang-undang.\*\*\*)

#### Fasa 23F

- (1) Anggota Badan Pemeriksa Keuangan dikadale ba Dewan Perwakilan Rakyat kai kade'eku timba ro lemba Dewan Perwakilan Daerah wa'u de naka-sahaku ba Presiden.\*\*\*)
- (2) Mana'e kaina Badan Pemeriksa Keuangan di kadale watu ro ba anggota.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

### Fasa 23G

- (1) Badan Pemeriksa Keuangan hidi doho kaina di ibu kota negara, labo na ntau perwakilan di sanikina provinsi.\*\*\*)
- (2) Sa'oripahu makalai walina mahoha ba Badan Pemeriksa Keuangan diato kai undang-undang.\*\*\*)

## BAB IX KUASA MALIRI BA HUKUM (KEKUASAAN KEHAKIMAN)

### Fasa 24

- (1) Kekuasaan (kuasa) kehakiman ededu kuasa ma mardeka di makalampa peradilan di loa kai kakidi hukum ro keadilan.\*\*\*)
- (2) kehakiman na karawiku ba sabua Mahkamah Agung labo badan peradilan ma wara awa maina ade lingkungan peradilan umum, lingkungan peradilan agama, lingkungan peradilan militer, lingkungan peradilan tata usaha negara, labo ba sabua Mahkamah Konstitusi.\*\*\*)
- (3) Badan-badan makalai mantau taki manggato angi labo kekuasaan kehakiman na ato ku ade undang-undang.\*\*\*\*)

### Fasa 24A

- (1) Mahkamah Agung nantau kuasa taki di ma paresa (perkara) di katenta ma ese nganto, di ma uji atoran perundang-undangan awamai ba undang-undang sabbandi kai labo undang-undang, ro nantau kuasa taki makalai wali ra donggo mbei ba undang-un-dang.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kaɗua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (2) Hakim agung pabuaku ntauna sifat ro tabe'a ma wati di 'e ba dou, ma adil, professional (poda loana), ro ntau rawi ngina di lamparawi hukum.\*\*\*)
- (3) Dou ndi mandadi hakim agung ede na raho ro kane'-eku ba Komisi Yudisial di Dewan Perwakilan Rakyat loakudu raka nggahi satuju ro wa'u ba ede nakasahaku ba Presiden ndi ma ndadi hakim agung.\*\*\*)
- (4) Ketua labo wakil ketua Mahkamah Agung ndi ka-daleku watu ro ba hakim agung.\*\*\*)
- (5) Ndundu ro ndaka, hidi toho kai, ndadi anggota, ro hukum acara Mahkamah Agung malabo badan peradilan awamaina di ato kai undang-undang.\*\*\*)

#### Fasa 24B

- (1) Komisi Yudisial na ka ntauku sifat kidi ndaina nantau kuasa kalu'u na kane'e hanta hakim agung ro na ntau kuasa makalai wali ade lamparawi sandaka ro kakidina co'i weki (kehormatan), dese ra ntasa martaba, labo rukurawi hakim.\*\*\*)
- (2) Anggota Komisi Yudisial na pabuaku ntauna ba'e ade ro rawi ngina maboha lamparawi hukum labo nantauku sifat (integritas) ro parange ma wati'e ba dou.\*\*\*)
- (3) Anggota Komisi Yudisial dihanta ro di kadenggaku ba Presiden kai nggahi satuju ba Dewan Perwakilan Rakyat.\*\*\*)
- (4) Ndundu ro ndaka, hidi toho kai, ro ndadi anggota Komisi Yudisial na'atoku kai undang-undang.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
 \*\*) : Rungka ma kadua kai  
 \*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
 \*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai



## Fasa 24C

- (1) Mahkamah Konstitusi nantau kuasa di ma paresa di katenta ma saramba kaina ro ma cumpu kaina ma nggahi putus ede nantau sifat kacumpu di ma uji undang-undang kancao labo Undang-Undang Dasar, kanggori ncara ncao angi kuasa taki dou ma kalampa taki dana ro rasa ra mbeiba Undang-Undang Dasar, babuna nggahi kambora partai politik, ro babu nggahi maboha ncara ncao maboha hasil kadale ndiha.\*\*\*)
- (2) Mahkamah Konstitusi nawajibku mbeina nggahi putus maboha eli kane'e Dewan Perwakilan Rakyat maboha kai kaco'i warana lamparawi ma ncarana Presiden ro/watiside Wakil Presiden bunesintika nggahi Undang-Undang Dasar.\*\*\*)
- (3) Mahkamah Konstitusi nantauku ciwi douna anggota hakim konstitusi ma di katantu ba Presiden, ra kalu'u ededu tolu douna ba Mahkamah Agung, tolu douna ba Dewan Perwakilan Rakyat, ro tolu douna ba Presiden.\*\*\*)
- (4) Ketua ro Wakil Ketua Mahkamah Konstitusi dikadale watu ro ba hakim konstitusi.\*\*\*)
- (5) Hakim konstitusi pabua ntauna sifat ro tabe'a (parange) ma wati wara di 'e ba dou, na adil, ma bae ade lamparawi rasa ro dana ma bade poda Fu'u Sara ro lamparawi cengga ro bi'a taki dana ro rasa, malabo wati kudentana borana kai bora negara.\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*\*) : Rungka ma kadua kai

\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (6) Hanta rao kadengga hakim konstitusi, hukum acara labo atoran makalai wali mabohaba Mahkamah Konstitusi di atoku kai undang-undang.\*\*\*)

### Fasa 25

Syarat-syarat di ndadi kai ro di kadengga kai bora hakim dikatantu kai undang-undang.

## BAB IXA\*\*) WILAYAH NEGARA

### Fasa 25A\*\*\*\*)

Negara Kesatuan Republik Indonesia ededu sabua dana ro rasa (Negara) ra ndadi kai ba nisa (pulau-pulau) mantau tanda nusantara labo so ra sera (wilayah) ma ntau kakampa ro hak-hak na dikatantu kai undang-undang.\*\*)

## BAB X ELA RO DOU LABO DOU MANGGE'E

### Fasa 26

- (1) Mandadi ela ro dou ededu dou bangsa Indonesia asli ro dou bangsa makalai ra kasaha kai undang-undang ndandi ela ro dou.
- (2) Dou mangge'e ededu ela ro dou Indonesia ro dou rasa ro dana makalai mangge'e ade di Indonesia.\*\*)
- (3) Hal-hal maboha ba ela ro dou ro dou mangge'e diato kai undang-undang.\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma ka<sup>du</sup>a kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

## Fasa 27

- (1) Samenana ela ro dou na sama mpa hidi ro dohona ade hukum ro pemerintahan ro napabuaku su'u kadesena hukum ro pamarentahan ede kai wati wara kaselanya.
- (2) Sanikina ela ro dou nantau hak rakana karawi ro mori mataho ra ntai kai manusia kaina.
- (3) Sanikina ela ro dou nantau hak ro nawajibku batuna ade usaha horu ro sandaka dana ro rasa.\*\*)

## Fasa 28

Loa kacampo weki, ro kaboro weki, kalosa fiki ro kananu kai nggahi ro tunti ro kai cara makalai wali dika-tantu kai undang-undang.

### BAB XA\*\*)

### HAK-HAK FU'U DOU MANUSIA

#### Fasa 28A

Sanikina dou na ntau hak loana mori ro nantau walija hak sandaka na morira ro mori ro wokona.\*\*)

#### Fasa 28B

- (1) Sanikina dou na ntau tandi'i (hak) katu'u ro kakidina keluarga ro nggana ro nggina kai ncai nika ra neku ma saha.\*\*)
- (2) Sanikina ana nantau hak ndi karu'u kai mori, nae ro lara weki labo nantau hak di tapa ra dindi watu lamparawi kasa ro kalai ade.\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*\*) : Rungka ma ka<sup>dua</sup> kai

\*\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

### Fasa 28C

- (1) Sanikina dou na ntau tandi'i (hak) kamaju wekina kai kanggini ro kancihina fu'u ba mori ra woko, nantau hak rakana pendidikan (loa ro bade) ro rakana one watu ilmu pengetahuan ro teknologi, seni ro budaya, diloakaina kateka co'i ngge'e ro morina di ruu ba ta-ho ro ntau kai umat manusia.\*\*)
- (2) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) kalu'u ra katada kaina weki ndaina di ade usaha raka kaina hak kan-core mena dikatu'u kai masyarakat, bangsa, ro nega-rana.\*\*)

### Fasa 28D

- (1) Sanikina dou nantau hak mangaku badou wekina, ma tangguna, tapa ra dindi, ro tantu ro poda hukum ma adil labo ru'u ma sama ditando hukum.\*\*)
- (2) Sanikina dou nantau hak loa karawi labo rakana ufa ro ru'u ma adil ro ma patu ade karawi kaina.\*\*)
- (3) Sanikina warga negara nantau tandi'i (hak) rakana ncai ma sama ade pamarintahan.\*\*)
- (4) Sanikina dou nantau hak rakana status (ntau) ke-warganegaraan.\*\*)

### Fasa 28E

- (1) Sanikina dou na loa be raca'una lu'u agama ro kalampa ibada, bune ra katantu ba agamana, kadale pendidikan ro pengajaran, kadale karawi, kadale kewarganegaraan, kadale hidi ngge'e kaina ade wilayah negara ro tu'u wi'ina, labo nantau hak mbali walina.\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (2) Sanikina dou nantau hak na loa be ra ne'ena di imbi kepercayaan, katadana fiki ro kananu ro rawi ro ruku, ma ncihi nao labo kane'e ba ade dei na.
- (3) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) loa be ra ne'ena kacampo weki, kaboro weki, ro kalosana kananu.

### Fasa 28F

Sanikina dou nantau tandi'i (hak) di bade-bade kai angi ro raka haba di loakai sala'i kai maju weki ndaina ro weki kompero peina, labo nantau hak ngupa, raka, kantau, wi'i, kalampa, ro karonggana haba kai kanina samena pahu ncai mawara.\*\*)

### Fasa 28G

- (1) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) dihoru ro dindi wea wekina, iwa ra labo, co'i weki, martaba, ro ntau ro wara ra kantauna, labo nantau hak iu na sana ro kadindi ra tapa watu dahu ro saida ade karawi watisi de wati ndi karawina saori-ori pahu ma ndadi hak asasi (Fu'u).\*\*)
- (2) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) di kado'o watu lamparawi kancoki watisi de lamparawi kabawa ro tuna daraja ro martaba dou kaina, ro nantau tandi'i (hak) rakana suaka politik watu rasa makalai.\*\*)

### Fasa 28H

- (1) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) raka mori ma taho ra ncihi lahir ro batin, ntau uma ra salaja, ro rakana hidi midikai mataho ro ntai labo nantau tandi'i (hak) rakana kabua ro kabanda di ntai kaina. \*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
 \*\*) : Rungka ma kadua kai  
 \*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
 \*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (2) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) dimaraka mamoda ro ru'u moda di loakaina raka hela ro one ma sama di loakaina raka sapahu ro sama adil. \*\*)
- (3) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) dimaraka jaminan sosial di loa kaina ndadi taho wekina kai sapodapodana bune dou (manusia/mantau martaba. \*\*)
- (4) Sanikina dou nantau tandi'i (hak) dimantau hak ntau ndaina ro hak ntauna ede wati loa diweha sa cau'uca'una ba cou-cou mpara dou. \*\*)

### Fasa 28I

- (1) Hak mori, hak wati dikancoki, hak kemerdekaan fiki ro ade ro loko, hak ntau agama, hak wati di ka'ada, hak dikaco'i ku wekina di tando hukum, ro hak wati loa di da'awa kai hukum ma wa'u ra ntoi ededu tandi'i ma Fu'u na dou (hak asasi) ma daloa dikakura di ade sa'au mpara mandadi. \*\*)
- (2) Saniki kai ba dou na ntau tandi'i (hak) wati mboha na ba rawi kalai-lai angi kai nggahi au wali ro narakaku dindi ro tapa watu rawi makalai-lai angi ede. \*\*)
- (3) Rawi ro nggahi ma ntoi (Identitas budaya) ro tandi'i dou mboto ma asli di kaco'i kadese kai ma ncihi ncao labo mandadi di zaman ro ade ngge'e ro mori mantau adat. \*\*)
- (4) Jaga ro sandaka, kamaju, kakidi, ro kampende hak asasi manusia ededu taki ro puta dana ro rasa waliwalina pemerintah. \*\*)
- (5) Di loa kaina kidi ro jaga ro sandaka hak asasi manusia ma ncihi ncao labo kanenti ba negara hukum ma demokrasi, de ka lampa hak asasi manusia

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*) : Rungka ma kaqwa kai

\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*) : Rungka ma kaupua kai

ake di nenti kacia di ato ro ndi kalu'u ade peraturan per-undang-undangan. \*\*)

### Fasa 28J

- (1) Sanikina dou na wajib kaco'i ro kadesenana hak asasi manusia dou ma kalai di ade ndindi ro ndaka mori di kampo ro mporo, mori di ade bangsa ro mori ade dana ro rasa \*\*)
- (2) Di ade kalampa kaina tandi'i (hak) ro kane'e na, saniki kai ba dou na wajib batu na batas ra katantu ba undang-undang kai maksu semata-mata di loa kaina nenti kapoda mangaku ro kadese hak ro rawi (kebebasan) dou makalai ro ndi loa kai raka ndi kane'e ma adil ma ncihi ncao labo nggahi ra tabi ma ade dei nggahi agama, jaga ro sandaka rasa, tartib samenana ruku ro rawi ade weki mboto ma sifat demokratis \*\*)

## BAB XI AGAMA

### Fasa 29

- (1) Dana ro rasa na kidi kaiku imbi Ruma Ncewi (maha) Masabua.
- (2) Dana ro rasa tanggo ku mardekana sa niki na dou ade cua agama ndaina ro ade kalampakaina ibada rakau kai ba agama na ro imbina na ede.

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

**BAB XII**  
**JAGA RO SANDAKA RO TAHO**  
**RO NTAI DANA RO RASA**

**Fasa 30**

- (1) Saniki kai ba warga negara na ntatu tandi'i (hak) ro na wajib batu usaha horu ro jaga Negara. \*\*)
- (2) Usaha horu ro jaga Negara kalampa kai cara horu ro jaga rakyat seantero ba Tentara Nasional Indonesia ro Kepolisian Negara Republik Indonesia ma ndadi tandi'i fu'u na labo ra'aya di ma katenggo batuna. \*\*)
- (3) Tentara Nasional Indonesia ededu Angkatan Darat, Angkatan Laut, ro Angkatan Udara ma ndadi alat negara ma ntau tugas di ma katenggo sandaka ro ma jagana ro kidi nggahi dana ro rasa. \*\*)
- (4) Kepolisian Negara Republik Indonesia ma ndadi alat negara di ma jaga taki Taho ro ncihi ro tartib samena ruku ro rawi dou mboto, na ntau taki jaga ro sandaka na, ndindi ro nggawona, inga ro horu dou mboto ma labo kakidi kampende hukum. \*\*)
- (5) Ndindi ro ndaka ro hidina ba Tentara Nasional Indonesia, Kepolisian Negara Republik Indonesia, nggato angi taki ro puta Tentara Nasional Indonesia labo Kepolisian Negara Republik Indonesia di ade kalampa kaina taki na, syarat-syarat lu'u batu warga negara ade usaha katenggo ro kataho rante, labo ma nggato angi labo katenggo ro kataho rantai, di ato kai undang-undang. \*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai

\*\*) : Rungka ma kaɗua kai

\*\*\*) : Rungka ma katolu kai

\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai



**BAB XIII**  
**TEI RO TANA'O**  
**RO RUKU RAWI MA TAHO**

**Fasa 31**

- (1) Saniki kai ba ela ro dou ma ntau tandi'i (hak) rakana pendidikan (tei ro tana'o).\*\*\*\*)
- (2) Saniki kai ba ela ro dou na wajib batu na pendidikan dasar, ro pemerintah na wajib ku mbeina biaya. \*\*\*\*)
- (3) Pamerintah na usahaku ro na kalampa ku sabua system pendidikan nasional ma di loa kai sala'i iman ro takwa labo akhlak ma dese ro ntasa di ade rawi kaloa ro kalonga kai ade mori ro woko bangsa ma di ato kai undang-undang. \*\*\*\*)
- (4) Dana ro rasa (negara) na ka uluku anggaran pendidikan saawa na 20% watu anggaran penda-patan dan belanja Negara, ro ndede wali watu ang-garan pendapatan dan belanja daerah di loa kai na raka ma parlu di kalampa kai pendidikan nasional. \*\*\*\*)
- (5) Pemerintah na kamajuna ilmu pengetahuan dan teknologi kai su'u ra tundu na co'i nggahi agama ro persatuan bangsa di ka maju kai mori ma natau adab ra adat istiadat ma ndinga labo salama taho ra natai umat manusia.\*\*\*\*)

**Fasa 32**

- (1) Dana ro rasa (Negara) na kamaju ku kebudayaan (nggahi ro rawi) nasional Indonesia di ade woha peradaban dunia kai mbei na jaminan sake bebasna masyarakat ade jaga ro sandaka na ro kapaja ro lembo kai na ese co'i (nilai-nilai) budaya na. \*\*\*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kaqwa kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- (2) Negara na kaco'i ro na ka buaku nggahi daera mabune ntau rawara budaya nasional. \*\*\*\*)

**BAB XIV**  
**EKONOMI RASA RO**  
**DANA KATAHO RA NTAI MORI RO WOKO\*\*\*\*)**

**Fasa 33**

- (1) Ekonomi di atoku bune usaha ma campo makidikai asas (eli nggahi) ra samakai weki.
- (2) Maniki pahu hasil ma nae one di ru'u ba dana ro rasa ro ma kuasa kaiku hajat mori ro woko dou ma mboto na kuasa kaiku ba negara.
- (3) Dana ro oi ro ntau rawara alam ma wara di adena, na kuasa kaiku ba negara ro dikani sa mboto-mboto na di ru'u ba taho ro ntai kai ra'aya.
- (4) Ekonomi rasa ro dana kalampa kaiku tandi'i demokrasi ekonomi ma labo prinsip (tandi'i nggahi) kasabua weki, karawi mancihi poda ma adil lampa terus, kawara ku kompe ro pei, kidi ndai ro kai jaga ro sandakaku sama-sama maju ro kesatuan ekonomi nasional (ekonomi dana ro rasa ma sabua). \*\*\*\*)
- (5) Hal ma karu'u kai ma boha ka lampa kai fasa ma ake di ato ade undang-undang. \*\*\*\*)

**Fasa 34**

- (1) Dou ma mada wara ro dambe ta to'i ma da ra kabua ba dou nakabuaku ba dana ro rasa. \*\*\*\*)
- (2) Negara na kapajaku ndundu ro ndaka jaminan sosial di ru'u ba samena na ra'aya ro na hanta kabuaku na

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kaqwa kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

- dou mboto ma da rere ro ma da wara, mancihi ncao labo martaba manusia kaina.\*\*\*\*)
- (3) Negara na su'u ro tundu ku warana hidi kabua kai kesehatan ro hidi di katupa kai kabua dou ma mboto ma tupa ro ambi.\*\*\*\*)
- (4) Di katantu karu'u walina maliri kalampa fasa ake di ato ade undang-undang.\*\*\*\*)

**BAB XV  
BENDERA, NGGAHI, LAMBANG  
NEGARA, RO RAWA KEBANGSAAN\*\*)**

**Fasa 35**

Bendera Negara Indonesia ede duma Kala Bura.

**Fasa 36**

Nggahi Negara ede du nggahi Indonesia.

**Fasa 36A**

Lambang Negara ede du Garuda Pancasila labo semboyan (nggahi wajo ra waha) Bhinneka Tunggal Ika. \*\*)

**Fasa 36B**

Rawa (lagu) Kebangsaan ede du Indonesia Raya.

**Fasa 36C**

Hal - hal ma kento wau ha ake ma hoha bendera, nggahi (Bahasa), Lambang Negara (tanda nae dana ro rasa) labo Lago Kebangsaan di ato kai undang-undang. \*\*)

---

\*) : Rungka ma saramba kai  
\*\*) : Rungka ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungka ma katolu kai  
\*\*\*\*) : Rungka ma kaupa kali kai

**BAB XVI**  
**RUNGKA UNDANG-UNDANG DASAR**  
**(FU'U NNGGAHI SARA)**

**Fasa 37**

- (1) Raho rakane'e rungsa fasal-fasal Undang-Undang Dasar loa ditarima ade mbolo Majelis Permusyawaratan Rakyat hnunesi mpara ai raho ha sadawarawara na 1/3 waktu hoto na anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*\*\*)
- (2) Saniki raho rakanee rungsa fasal-fasal Undang-Undang Dasar ka lu'u kai ra tunti ro katada taroaku ma he di hoha ra rungsa labo alasan na habu dirungsa kai. \*\*\*\*\*)
- (3) Ampo loa rungsa fasal-fasal Undang-Undang Dasar mbolo Majelis Permusyawaratan Rakyat, na doho kai ku ha sa kura-kura na 2/3 waktu hoto na anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*\*\*)
- (4) Nnggahi putus di ma loa rungsa Undang-Undang Dasar weha kaiku nnggahi satuju ha sa kura-kura na lima mpuru porsen sala'i sa hua anggota watu mboto weki anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*\*\*)
- (5) Khusus ma hoha ha bentuk Negara Kesatuan Republik Indonesia wati loa di rungsa.

**ATORA MBOHA KAI**

**Fasa I**

Samena na peraturan perundang-undangan ma wara tetap mbuipu loa di kani sawatipu ha wara ma hou hunesantika kane'e ha Undang-Undang Dasar ake. \*\*\*\*\*)

- 
- \*) : Rungsma ma saramba kai  
\*\*) : Rungsma ma kadua kai  
\*\*\*) : Rungsma ma katolu kai  
\*\*\*\*\*) : Rungsma ma kaupa kali kai

## **Fasa II**

Samena na lembaga negara ma wara mbuipu kalampa na taki ma dikalampakai nggahi Undang Dasar ro sawati pu wara ma bou bunesintika kane'e ba Undang-Undang Dasar ake. \*\*\*\*\*)

## **Fasa III**

Mahkamah Konstitusi dikatu'u sangeri-ngeru na tanggal 17 Agustus 2003 ro sawati pu ba ede samena na taki ro oro na ka lampa wau' ba Mahkamah Agung. \*\*\*\*\*)

# **ATORA SALA'I KAI**

## **Fasa I**

Majelis Permusyawaratan Rakyat di mbei taki di ma pa-resa mbali isi ro saha ro wati na hukum na Ketetapan Ma-jelis Permusyawaratan Rakyat Sementara ro Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat di loa kai weha nggahi putus ade sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat 2003. \*\*\*\*\*)

## **Fasa II**

Kai katantu kai rungsa Undang-Undang Dasar ake, Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia mba'ana 1945 na ntau isi Pembukaan (hengga kai) ro fasa-fasa. \*\*\*\*\*)

---

\*) : Rungsma ma saramba kai  
\*\*) : Rungsma ma ka<sup>du</sup>a kai  
\*\*\*) : Rungsma ma katolu kai  
\*\*\*\*\*) : Rungsma ma kaupa kali kai

**RIWAYA MA BOHA WEKI  
DOU MA KARAWI KA MA'ANA**



## RIWAYA MA BOHA WEKI DOU MA KARAWI KA MA'ANA

Hj. Siti Maryam R. Salahuddin, SH., ra warana di Mbojo, 13 Juni 1927. Tampu'u kai sakola na di Mbojo-Rab tamat mba'ana 1940. Wa'u<sup>de</sup> sakola dua mbi'a di Malang. Kacum-pu kaina di Fakultas Hukum Universitas Indonesia Jakarta mba'ana 1960. Tampu'u ndadi pegawai negeri mba'ana 1957 di Departemen Luar negeri sampe ndadi Sarjana Muda Hukum di Departemen Kehakiman RI labo ndadi Staf Ahli Menteri Kehakiman RI sampe mba'ana 1964. Ade mba'a 1964 pinda karawi di Kantor Gubernur NTB, bora kai na ndundu-ndundu: Kepala Biro DPR-GR Provinsi NTB, Kepala Biro Otonomi dan Desentralisas, Kepala Biro Hukum, Kepala Biro Direktorat Pemerintahan Umum. Asisten Administrasi umum ro cumpikai Asisten I Pemerintahan sampe pensiun mba'ana 1987. Ade bora kai ede kandenta ndadi dou ma tei malai labo lenga (dosen luar biasa) di Fakultas Hukum Universitas Mataram, APDN Mataram labo Universitas '45 Mataram. Sawa'u ba pension Pegawai Negeri Sipil, ndadi Anggota MPR-RI santoi mba'ana 1987-1992, wa'u ba ede ndadi Anggota DPR/MPR-RI mba'ana 1992-1997.

Ma ntuwu wali, ededu ndadi ma mbei taroa (narasumber) di niki-niki mbolo ilmu mangara seminar ro lokakarya. Ade lamparawi olah raga ndadi makatua kai niki pahu olah raga hunesantika PASI (Persatuan Wanita Olah Raga Seluruh Indonesia) NTB, labo PBSI (Persatuan Bulu Tangkis Seluruh Indonesia) NTB. Di lamparawi agama ndadi Pengurus Majelis Ulama Indonesia (MUI) NTB, labo ndadi Pengurus LPTQ (Lembaga Pembinaan Tilawatil Qur'an) NTB. Di ade ka sabua weki dou siwe/organisasi wanita hune Pertiwi, Dharma Wanita ndadi ma api ro tua kai (pimpinan).

Sampe ake, na kidi kaiku usaha ka edero hidi co'i ro aona ba adat ra ngina kai mantoi fu'u na'e na ade usaha kaboro ro kabua ro tana'o isi sura ro ro'o manto'i ra wi'i ba Sangaji Mbojo, rawi ake kai katu'u sabua "kacampo weki" mangarana Yayasan Museum Kebudayaan "Samparaja" Bima. Di makabua sabua hidi wi'I kai marekam mantoi-ntoi ra ka tu'u ba ndaina aipu mba'ana 1995.

Tampu'u mba'ana 1999 hanta kai ba weki adat ma wara di Mbojo ndadi ma katua kai Majelis Adat Sara Dana Mbojo ndi ma karuku, ngupa ro hanta mbali ci'i ro one rawi mantoi ro ruku ro rawi nggahi ro eli ma taho. Buku ra ndawi ro makala ra tunti ma boha ba ede wara ja ra ma wa'ura ndadi.



Saat ake ndadi Katua Mannasa (Masyarakat Penaskahan Nusantara) Cabang NTB, ma wa'ura kanda di mbolo Simposium Internasional Persikahan Nusantara XI di Mbojo aipu tanggal 26-28 Juli mba'ana 2007.

**Sofwan, SH., M.Hum**, rawarana di Rasa Kanca Kecamatan Parado Kabupaten Bima Mba'ana 1959 ederu Dosen Hukum Tata Negara Fakultas Hukum Universitas Mataram ro Dosen Program Magister Ilmu Hukum, S2 di Fakultas Hukum Universitas Mataram, kanggori SDN di Kanca Parado Bima 1972, kanggori SMP di Rasa Tangga Monta Bima 1974, labo lu'u SMA di Makassar nggori mba'ana 1979 wau ede lu'u kulia di Fakultas Hukum Universitas Hasanuddin mba'ana 1984, wau ede batu kulia di S2 Universitas Hasa-nuddin nggori mba'ana 1995. Perna ndadina Sekertaris Jurusan ro Katua Jurusan Hukum Tata Negara di Fakultas Hukum Universitas Mataram, Katua Kaina Pusat Pember-dayaan Perancangan Peraturan Perundang-undangan Fakultas Hukum Universitas Mataram, Konsultan bune ku cara ndawi undang-undang ro peraturan daerah, ntuwu tei dou ade tanao ndawi atora di mboto Provinsi di In-donesia, tampu'u mba'ana 2006 ndadi Katua Unit Pelak-sana Teknis (UPT) Mata Kuliah Umum Universitas Mataram.

**Drs. Syahabuddin, Hi di** nggana kai di Paruga Mbojo, mba'ana 1957. Kanggori kaina sakola di IKIP Malang di Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia. Wakatu ake na ndadi dosen di jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah FKIP Universitas Mataram, ra tampu'u mba'ana 1985 sa'ake. Ndadi dosen rau di Jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia di Universitas Muhammadiyah, Mataram, tampu'u mba'ana 1983 sampe mba'ana 1987. Ndadi dosen (tu-tor) aka Universitas Terbuka UPBJJ di Mataram sa'ake. Ma-bina ma ra kabua mahasiswa maliri seni labo na bina rauku Teater Putih di FKIP Universitas Mataram. Wakatu ake na ndadi pengurus Rukun Keluarga Bima (RKB) Mataram labo nanda di dou ma loa ra bade Bahasa labo Kebudayaan di Majelis Adat Bima "Sara Dana Mbojo.

**H. Fatahullah, SH., MH, Hi di** ra tanggal warakaina di Rasa Roi mba'ana 1957. Ra kanggorina sakola SD mba'ana 1969, kanggorina SMP mba'ana 1972, labo kanggorina SLTA mba'ana 1975. Perguruan Tinggi kanggorina tahun 1981. Wakatu ake ndadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Mataram. Ndadi dosen rau di STIE '45 Mataram labo bora Lektor Kepala. Perna ra karawi salama ake ededu ndadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Metropolitan Jakarta tampu'una

mba'ana 1982 sampe 1983. Ndadi dosen di Fakultas Hukum Universitas '45 Mataram mba'ana 1983 sampe 1986, dosen rau di Akademi Maritim Mataram mba'ana 1985 sampe 1990. Labo na ndadiku Sekretaris Biro Bantuan Hukum Fakultas Hukum Universitas Mataram mba'ana 1995 sampe 2001. Pengacara/Advokat insidentil Universitas Mataram mba'ana 1990 sampe 2000.

**Israfil, SH, M. Hum. Bin H. Husain**, warana di rasa Nunggi Wera Bima. Sakolakaina: SDN I Nunggi, SMPN 2 Bima, SMPP Mataram, SI FH Unram, S2 USU Medan. Borakaina: Pembina IV/b Dosen Fakultas Hukum Unram. Caha tei dei niki FH 45 Mataram, FH Universitas Mahasaraswati Mataram, FH Universitas NW Mataram. Panitia Simposium Internasional di Bima, 2007.

**Drs. Muklis, M.Ag**, hi di ro tanggal warakaina, Mbojo, 11 Maret 1971. Ra sakola SD na di Mbojo nggori mba'ana 1983, MTSN 1 Mbojo nggori mba'ana 1986, PGAN Mbojo nggori mba'a 1989. Ra kuliahna di Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya nggori mba'ana 1993, kanggorina paska sarjana di IAIN Sunan Kalijaga Nggori mba'a 2000.

**Drs. Hafid**. Rawara kaina di Rabakodo Mba'ana 1968 Kecamatan Woha Kabupaten Bima. Kanggori SDN mba'ana 1974, Kanggori SLTP mba'ana 1980, Kanggori SLTA mba'ana 1987, Kanggori IKIP Ujung Pandang mba'ana 1992, Jurusan Sejarah. Ake matei di SMAN 5 Mataram, tei di Universitas Muhammadiyah Mataram Jurusan Pendidikan Sejarah. Ake ndadi tei guru-guru Sejarah di Provinsi NTB labo Kota Mataram. Ake ndadi Katua Masyarakat Sejarawan Indonesia Cabang NTB, Pengurus Manassa NTB, Karawi di Simposium Internasional Pernaskahan Nusantara ke XI di Bima tanggal, 26-28 Juli 2007.



**SABINCI KADUA KAI**

---

**Undang-undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 yang dialihbahasakan dan dimuat dalam buku ini adalah Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 dalam satu naskah, yakni himpunan dari Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 Naskah Asli, Perubahan Pertama, Perubahan Kedua, Perubahan Ketiga dan Perubahan Keempat**

---



MAHKAMAH KONSTITUSI  
REPUBLIK INDONESIA

## PENGANTAR PENERBIT

Patut kita panjatkan puji syukur kehadiran Allah SWT, karena berkat rahmat dan hidayah-Nya dapat terwujud suatu usaha yang mulia yang sangat berguna untuk masyarakat banyak, yaitu penerbitan buku yang berjudul *Fu'u Nggahi Sara Mba'ana 1945*, yang merupakan Pengalihbahasaan Undang-Undang Dasar tahun 1945 dengan segala perubahannya ke dalam Bahasa Bima "Nggahi Mbojo".

Hal ini merupakan program Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia dengan tujuan untuk mendekatkan Undang-Undang Dasar 1945 kepada masyarakat dengan jalan mensosialisasikan Undang-Undang Dasar 1945 dengan perubahan-perubahannya agar dapat difahami dan menumbuhkan kesadaran bahwa kita bangsa Indonesia memiliki konstitusi. Salah satu upaya Mahkamah Konstitusi ke arah itu, adalah usaha menerbitkan terjemahan atau pengalihbahasaan tidak resmi Undang-Undang Dasar 1945 ke dalam bahasa daerah. Karena masih banyak warga masyarakat kita yang belum mengerti Bahasa Indonesia. Maka, apabila Undang-Undang Dasar 1945 tersebut dibahasadaerahkan, maka dapat dipahami oleh seluruh rakyat Indonesia sampai ke daerah-daerah terpencil.

Berbahagiaalah kita yang berbahasa daerah Bima "Nggahi Mbojo" mendapat kehormatan diberi kesempatan untuk mengalihbahasakan Undang-Undang Dasar 1945 ke dalam Bahasa Bima. Dengan adanya aspirasi dan kesepakatan bersama, maka Mahkamah Konstitusi RI yang bekerja sama dnegan Majelis Adat Adat Bima "Sara Dana Mbojo" yang membentuk tim penerjemah dalam waktu singkat dapat menyusun draft pengalihbahasaan Undang-Undang Dasar 1945

ke dalam Bahasa Daerah Bima untuk dilokakaryakan pada tanggal 23-24 Maret 2007 di Bima. Lokakarya tersebut diikuti oleh 50 (Lima Puluh) orang pe-serta terdiri dari tokoh-tokoh masyarakat, Tokoh Agama, Ahli Bahasa Bima, Akademisi dari perguruan-perguruan tinggi di Bima serta para budayawan dan pemerhati Bahasa Bima di Kabupaten dan Kota Bima serta Kabupaten Dompu, Nusa Tenggara Barat.

Suatu hikmah pula yang diperoleh dari upaya ini adalah terciptanya tujuan melindungi Bahasa Bima "Nggahi Mbojo" sebagai kekayaan budaya nasional yang terbukti dari kesadaran para peserta lokakarya akan pentingnya bahasa daerah untuk dipelihara dan dilestarikan sebagaimana mestinya.

Dari hasil lokakarya dapat diperoleh beberapa masukan yang oleh tim penerjemah disempurnakan kembali sehingga mendapatkan bahasa yang lebih mudah dimengerti oleh masyarakat Bima secara umum. Namun hasil pengalihbahasaan ini tidak lepas dari kekurangan dan ketidaksempurnaan dan diharapkan agar dapat diperbaharui apabila diperlukan.

Semoga dengan terbitnya buku Undang-Undang Dasar 1945 dalam Bahasa Daerah Bima ini, seluruh masyarakat dapat memahami isi ketentuan di dalamnya, mengerti pula akan hak-hak dan kewajibannya sebagai warga negara, dan menjaga diri dari perbuatan melanggar dan menyimpang dari Undang-Undang Dasar 1945.

Bima, 29 Agustus 2007  
Museum Kebudayaan "Samparaja" Bima,



**(Hj. Siti Maryam R. Salahuddin, SH.)**

Kepala Museum Kebudayaan "Samparaja" Bima  
Ketua Tim Penerjemah UUD 1945 ke Dalam Bahasa Bima



MAHKAMAH KONSTITUSI  
REPUBLIK INDONESIA

## **KATA SAMBUTAN KETUA MAHKAMAH KONSTITUSI REPUBLIK INDOENSIA**

Pasal 1 ayat (2) UUD 1945 menyatakan bahwa kedaulatan berada di tangan rakyat yang dilaksanakan menurut Undang-undang Dasar. Ketentuan tersebut menunjukkan bahwa pelaksanaan kedaulatan rakyat, baik oleh warga Negara maupun oleh penyelenggara Negara dalam kehidupan berbangsa dan bernegara harus dilaksanakan sesuai ketentuan UUD 1945. hal itu karena UUD 1945 merupakan wujud kesepakatan tertinggi seluruh rakyat Indonesia. UUD 1945 merupakan hukum tertinggi dalam tata hukum Indoensia yang menjadi dasar dan harus dielaborasi dalam seluruh peraturan perundang-undngan di bawahnya serta dalam tindakan penyelenggara Negara dan segenap warga Negara.

Dengan demikian, pelaksanaan UUD 1945 menjadi tugas dan tanggung jawab segenap komponen bangsa. Pelaksanaan tersebut ditentukan oleh tingkat pemahaman terhadap UUD 1945. oleh karena itu diperlukan diupayakan terus menerus untuk meningkatkan pemahaman masyarakat terhadap UUD 1945 hingga mampu berpartisipasi aktif mewujudkan konstitusionalitas Indonesia. Partisipasi tersebut dapat dilakukan baik dalam bentuk partisipasi dalam penyelenggaraan Negara, maupun dalam bentuk mengembangkan hubungan antar Negara sesuai dengan UUD 1945. dengan adanya pemahaman dan partisipasi segenap warga Negara, UUD 1945 di satu sisi selalu terjaga dari upaya penyimpangan dan penyalahgunaan, serti di sisi lain materinya akan diperkaya



dengan praktek-praktek konstitusional. UUD 1945 menjadi konstitusi yang hidup dalam praktek berbangsa dan bernegara.

Perlunya upaya peningkatan pemahaman terhadap UUD 1945 menjadi agenda yang semakin mendesak dengan adanya perubahan UUD 1945 sebagai salah satu keberhadilan bangsa Indonesia pada masa reformasi. Perubahan tersebut cukup mendasar dan meliputi hampir seluruh ketentuan dalam UUD 1945. Setelah hampir lima tahun perubahan dilakukan, masih cukup banyak materi muatan yang belum dipahami baik oleh penyelenggaran Negara maupun warga Negara.

Untuk dapat meningkatkan pemahaman terhadap UUD 1945, maka diperlukan upaya untuk memperluas akses masyarakat kepada naskah UUD 1945 dan mendekatkannya kepada kesehatan masyarakat. Salah satu masalah yang dihadapi dalam upaya mendekatkan UUD 1945 sebagai konstitusi kita kepada masyarakat serta menumbuhkan *the living constitution* adalah karena pembahasan masalah konstitusi dan materi muatan yang terkandung di dalamnya selalu menggunakan kerangka pikir, rujukan teori, dan rujukan praktek bahkan istilah-istilah yang berasal dari luar negeri.

Untuk itu, diperlukan upaya domestikasi UUD 1945, yaitu menjadikan UUD 1945 dan pengkajiannya diloakukan dengan merujuk pada pengalaman bangsa masyarakat dan problem nyata yang dihadapi dalam masyarakat. Pengkajian sejarah ketatanegaraan bangsa Indonesia selama ini masih terbatas mulai penjajahan Belanda. Padahal, sebelumnya terdapat kerajaan-kerajaan di wilayah nusantara yang memiliki system dan struktur ketatanegaraan tersendiri yang dapat dibandingkan dengan sisten ketatanegaraan modern.

Dengan elaborasi pengalaman bangsa Indonesia sendiri dan dikaitkan dengan perkembangan yang terjadi dalam UUD 1945, maka masyarakat akan merasakan bahwa system dan pemikiran yang menjadi materi muatan UUD

1945 bukan lagi sebagai hal yang asing, tetapi tumbuh dan berkembang seiring dengan pertumbuhan dan perkembangan masyarakat Indonesia.

Selain itu, dibutuhkan upaya secara terus menerus untuk mendekatkan UUD 1945 kepada masyarakat sehingga dapat menumbuhkan budaya sadar berkonstitusi. Upaya mendekatkan ini salah satunya dilakukan dengan menerbitkan UUD dalam berbagai versi bahasa daerah dan tulisan sehingga ada kedekatan emosional dan mempermudah masyarakat, serta dengan sendirinya merupakan upaya memelihara dan menghormati eksistensi bahasa daerah sebagaimana yang diamanatkan dalam pasal 32 ayat (2) UUD 1945.

Sebagai upaya mendekatkan UUD 1945 kepada masyarakat demi terwujudkan *the living constitution*, MK RI telah menerbitkan terjemahan tidak resmi UUD 1945 dalam bahasa Jawa Ngoko, Jawa Kromo Inggil, Sunda, Bali, Mahkamah Konstitusi juga telah menerbitkan UUD 1945 dalam aksara Arab dengan bahasa Melayu (Arab - Melayu) yang mendapatkan sambutan hangat dari berbagai pihak terutama di kalangan pesantren di Sumatera dan Jawa yang memang masih menggunakan huruf Arab - Melayu dalam kegiatan pendidikan.

Salah satu kekayaan bahasa yang dimiliki oleh bangsa Indonesia adalah bahasa Bima. Bahasa Bima merupakan masuk dalam rumpun bahasa Austronesia, sub-rumpun Melayu - Polinesia, terutama Melayu - Polinesia Tengah bersama-sama bahasa Maluku Tengah, Maluku Tenggara, dan Timor Flores. Bahasa Bima merupakan bahasa sehari-hari sebagian besar masyarakat bagian timur Provinsi Nusa Tenggara Barat dan sebagian masyarakat di Provinsi Nusa Tenggara Timur, terutama di wilayah Kabupaten Manggarai. Masyarakat yang menggunakan bahasa Bima sekitar satu juta orang.

Untuk mendekatkan UUD 1945 sebagai konstitusi bangsa Indonesia kepada masyarakat Bima, Mahkamah Konstitusi RI menyambut aspirasi masyarakat Bima untuk

menerbitkan UUD 1945 dalam bahasa Bima. Hal itu sekaligus sebagai bentuk penghormatan dan upaya melindungi bahasa Bima sebagai kekayaan budaya nasional sebagaimana diamanatkan dalam pada 32 ayat (2) UUD 1945.

Penerbitan UUD 1945 dalam bahasa Bima ini diharapkan juga mampu mendorong elaborasi kekayaan dan sejarah ketatanegaraan masyarakat Bima yang hingga saat ini pengaruhnya masih cukup besar dalam kehidupan masyarakat. Struktur ketatanegaraan dan kekayaan peradaban kerajaan Bima dapat menjadi landasan dalam memahami perkembangan konstitusi dan ketatanegaraan modern sehingga pemahaman yang tercipta tidak bersifat *a-historis*.

Saya berharap penerbita UUD 1945 dalam bahasa Bima ini dapat diikuti oleh penerbit-penerbit lain sehingga masyarakat semakin mudah mengakses UUD 1945 baik dari sisi jumlah maupun versi bahasa dan aksara yang digunakan, sehingga UUD 1945 benar-benar menjadi konstitusi semua warga Negara.

Jakarta, 15 Juni 2007

**(Prof. Dr. Jimly Asshiddiqie, SH)**



## Kata Sambutan Walikota Bima

Bismillahirrahmanirrahim

Assalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Saya menyambut baik disertai ucapan terima kasih atas diterbitkannya buku “Undang-Undang Dasar 1945 dalam Bahasa Bima” yang sedang berada di tangan pembaca saat ini.

Pemahaman terhadap Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia tahun 1945 merupakan hal yang sangat penting dalam menciptakan keteraturan kehidupan berbangsa dan bernegara, sehingga kehadiran buku ini akan menjadi salah satu alat bantu belajar bagi seluruh lapisan masyarakat khususnya masyarakat *Dana Mbojo* untuk memudahkan pemahamannya terhadap Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia tahun 1945.

Terbitnya buku ini menunjukkan bahwa betapa kayanya khasanah budaya bangsa Indonesia yang terdiri dari berbagai macam bahasa dan adat istiadat. Melalui buku ini Bahasa Bima mampu menunjukkan eksistensi diri dan akan menjadi sejarah besar bagi pembangunan daerah Kota Bima sehingga menjadi modal bagi generasi muda *Dana Mbojo* agar tetap mempelajari dan memelihara budaya Mbojo secara utuh.

Akhirnya, ucapan terima kasih kepada semua anggota Tim Penyusun atas jerih payah dan kesabarannya. Tidak lupa pula kami sampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan setinggi-tingginya kepada Mah-kamah Konstitusi Republik Indonesia yang telah memfasilitasi penyusunan dan penerbitan buku ini, serta berbagai pihak yang telah menyumbangkan tenaga dan pikirannya. Semoga Allah SWT, senantiasa memberikan ganjaran yang setimpal kepada berbagai pihak atas usaha mulia mencerdaskan anak bangsa. Amin.

Wassalamualaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Raba-Bima, 29 Agustus 2007  
Walikota Bima,

( M. Nur A. Latif )



## **Kata Sambutan Bupati Bima**

Sembari memanjatkan Puji Syukur kehadiran Allah SWT, kami menyambut gembira atas diterbitkannya Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 yang dialihbahasakan ke dalam Bahasa Bima.

Dengan demikian, secara tidak langsung bahasa dan budaya Bima akan lebih dikenal oleh masyarakat Indonesia sekaligus mewujudkan cita-cita luhur daripada tokoh-tokoh adat dan tokoh-tokoh agama di Kabupaten Bima.

Saya, atas nama masyarakat dan Pemerintah Kabupaten Bima menyampaikan terima kasih kepada Ketua Mahkamah Konstitusi Republik Indonesia yang telah memprogramkan pengalihbahasaan Undang-Undang Dasar 1945 ke dalam bahasa daerah seperti Bahasa Bima.

Semoga Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 yang dialihbahasakan dalam Bahasa Bima ini bermanfaat bagi semua pihak.

**Amin.**

**Bima, 29 Agustus 2007  
Bupati Bima,**

**( Ferry Zulkarnaen, ST. )**

**UNDANG-UNDANG DASAR  
NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945**



# **UNDANG-UNDANG DASAR NEGARA REPUBLIK INDONESIA TAHUN 1945**

## **PEMBUKAAN ( P r e a m b u l e )**

Bahwa sesungguhnya Kemerdekaan itu ialah hak segala bangsa dan oleh sebab itu, maka penjajahan di atas dunia harus dihapuskan, karena tidak sesuai dengan peri-kemanusiaan dan peri-keadilan.

Dan perjuangan pergerakan kemerdekaan Indonesia telah sampailah kepada saat yang berbahagia dengan selamat sentausa mengantarkan rakyat Indonesia ke depan pintu gerbang kemerdekaan Negara Indonesia, yang merdeka, bersatu, berdaulat, adil dan makmur.

Atas berkat rahmat Allah Yang Maha Kuasa dan dengan didorongkan oleh keinginan luhur, supaya berkehidupan kebangsaan yang bebas, maka rakyat Indonesia menyatakan dengan ini kemerdekaannya.

Kemudian daripada itu untuk membentuk suatu Pemerintah Negara Indonesia yang melindungi segenap bangsa Indonesia dan seluruh tumpah darah Indonesia dan untuk memajukan kesejahteraan umum, mencerdaskan kehidupan bangsa, dan ikut melaksanakan ketertiban dunia yang berdasarkan kemerdekaan, perdamaian abadi dan keadilan sosial, maka disusunlah Kemerdekaan Kebangsaan Indonesia itu dalam suatu Undang-Undang Dasar Negara Indonesia, yang terbentuk dalam suatu susunan Negara Republik Indonesia yang berkedaulatan rakyat dengan berdasar kepada



Ketuhanan Yang Maha Esa, Kemanusiaan yang adil dan beradab, Persatuan Indonesia dan Kerakyatan yang dipimpin oleh hikmat kebijaksanaan dalam Permusyawaratan/Perwakilan, serta dengan mewujudkan suatu Keadilan sosial bagi seluruh rakyat Indonesia.

## UNDANG-UNDANG DASAR

### BAB I BENTUK DAN KEDAULATAN

#### Pasal 1

- (1) Negara Indonesia ialah Negara Kesatuan, yang berbentuk Republik.
- (2) Kedaulatan berada di tangan rakyat dan dilaksanakan menurut Undang-Undang Dasar.\*\*\*)
- (3) Negara Indonesia adalah negara hukum. \*\*\*\*)

### BAB II MAJELIS PERMUSYAWARATAN RAKYAT

#### Pasal 2

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat terdiri atas anggota Dewan Perwakilan Rakyat dan anggota Dewan Perwakilan Daerah yang dipilih melalui pemilihan umum dan diatur lebih lanjut dengan undang-undang.\*\*\*\*)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat bersidang sedikitnya sekali dalam lima tahun di ibukota negara.

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (3) Segala putusan Majelis Permusyawaratan Rakyat ditetapkan dengan suara yang terbanyak.

### **Pasal 3**

- (1) Majelis Permusyawaratan Rakyat berwenang mengubah dan menetapkan Undang-Undang Dasar. \*\*\*)
- (2) Majelis Permusyawaratan Rakyat melantik Presiden dan/atau Wakil Presiden. \*\*\*/\*\*\*\*)
- (3) Majelis Permusyawaratan Rakyat hanya dapat memberhentikan Presiden dan/atau Wakil Presiden dalam masa jabatannya menurut Undang-Undang Dasar. \*\*\*/\*\*\*\*)

## **BAB III KEKUASAAN PEMERINTAHAN NEGARA**

### **Pasal 4**

- (1) Presiden Republik Indonesia memegang kekuasaan pemerintahan menurut Undang-Undang Dasar.
- (2) Dalam melakukan kewajibannya Presiden dibantu oleh satu orang Wakil Presiden.

### **Pasal 5**

- (1) Presiden berhak mengajukan rancangan undang-undang kepada Dewan Perwakilan Rakyat. \*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (2) Presiden menetapkan peraturan pemerintah untuk menjalankan undang-undang sebagaimana mestinya.

## **Pasal 6**

- (1) Calon Presiden dan calon Wakil Presiden harus seorang warga negara Indonesia sejak kelahirannya dan tidak pernah menerima kewarganegaraan lain karena kehendaknya sendiri, tidak pernah mengkhianati negara, serta mampu secara rohani dan jasmani untuk melaksanakan tugas dan kewajiban sebagai Presiden dan Wakil Presiden. \*\*\*)
- (2) Syarat-syarat untuk menjadi Presiden dan Wakil Presiden diatur lebih lanjut dengan undang-undang. \*\*\*)

## **Pasal 6A**

- (1) Presiden dan Wakil Presiden dipilih dalam satu pasangan secara langsung oleh rakyat. \*\*\*)
- (2) Pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik peserta pemilihan umum sebelum pelaksanaan pemilihan umum. \*\*\*)
- (3) Pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang mendapatkan suara lebih dari lima puluh persen dari jumlah suara dalam pemilihan umum dengan sedikitnya dua puluh persen suara di setiap provinsi yang tersebar di lebih dari setengah jumlah provinsi di Indonesia, dilantik menjadi Presiden dan Wakil Presiden. \*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (4) Dalam hal tidak ada pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden terpilih, dua pasangan calon yang memperoleh suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum dipilih oleh rakyat secara langsung dan pasangan yang memperoleh suara rakyat terbanyak dilantik sebagai Presiden dan Wakil Presiden. \*\*\*\*)
- (5) Tata cara pelaksanaan pemilihan Presiden dan Wakil Presiden lebih lanjut diatur dalam undang-undang. \*\*\*)

## **Pasal 7**

Presiden dan Wakil Presiden memegang jabatan selama lima tahun, dan sesudahnya dapat dipilih kembali dalam jabatan yang sama, hanya untuk satu kali masa jabatan.\*)

## **Pasal 7A**

Presiden dan/atau Wakil Presiden dapat diberhentikan dalam masa jabatannya oleh Majelis Permusyawaratan Rakyat atas usul Dewan Perwakilan Rakyat, baik apabila terbukti telah melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela maupun apabila terbukti tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden. \*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## Pasal 7B

- (1) Usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden dapat diajukan oleh Dewan Perwakilan Rakyat kepada Majelis Permusyawaratan Rakyat hanya dengan terlebih dahulu mengajukan permintaan kepada Mahkamah Konstitusi untuk memeriksa, mengadili, dan memutus pendapat Dewan Perwakilan Rakyat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden telah melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela; dan/atau pendapat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden. \*\*\*)
- (2) Pendapat Dewan Perwakilan Rakyat bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden telah melakukan pelanggaran hukum tersebut ataupun telah tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden adalah dalam rangka pelaksanaan fungsi pengawasan Dewan Perwakilan Rakyat. \*\*\*)
- (3) Pengajuan permintaan Dewan Perwakilan Rakyat kepada Mahkamah Konstitusi hanya dapat dilakukan dengan dukungan sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat yang hadir dalam sidang paripurna yang dihadiri oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat. \*\*\*)
- (4) Mahkamah Konstitusi wajib memeriksa, mengadili, dan memutus dengan seadil-adilnya terhadap pen-

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

dapat Dewan Perwakilan Rakyat tersebut paling lama sembilan puluh hari setelah permintaan Dewan Perwakilan Rakyat itu diterima oleh Mahkamah Konstitusi. \*\*\*)

- (5) Apabila Mahkamah Konstitusi memutuskan bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden terbukti melakukan pelanggaran hukum berupa pengkhianatan terhadap negara, korupsi, penyuapan, tindak pidana berat lainnya, atau perbuatan tercela; dan/atau terbukti bahwa Presiden dan/atau Wakil Presiden tidak lagi memenuhi syarat sebagai Presiden dan/atau Wakil Presiden, Dewan Perwakilan Rakyat menyelenggarakan sidang paripurna untuk meneruskan usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden kepada Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*)
- (6) Majelis Permusyawaratan Rakyat wajib menyelenggarakan sidang untuk memutuskan usul Dewan Perwakilan Rakyat tersebut paling lambat tiga puluh hari sejak Majelis Permusyawaratan Rakyat menerima usul tersebut. \*\*\*)
- (7) Keputusan Majelis Permusyawaratan Rakyat atas usul pemberhentian Presiden dan/atau Wakil Presiden harus diambil dalam rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat yang dihadiri oleh sekurang-kurangnya 3/4 dari jumlah anggota dan disetujui oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota yang hadir, setelah Presiden dan/atau Wakil Presiden diberi kesempatan menyampaikan penjelasan dalam rapat paripurna Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## Pasal 7C

Presiden tidak dapat membekukan dan/atau membubarkan Dewan Perwakilan Rakyat. \*\*\*)

## Pasal 8

- (1) Jika Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa jabatannya, ia digantikan oleh Wakil Presiden sampai habis masa jabatannya. \*\*\*)
- (2) Dalam hal terjadi kekosongan Wakil Presiden, selambat-lambatnya dalam waktu enam puluh hari, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Wakil Presiden dari dua calon yang diusulkan oleh Presiden. \*\*\*)
- (3) Jika Presiden dan Wakil Presiden mangkat, berhenti, diberhentikan, atau tidak dapat melakukan kewajibannya dalam masa jabatannya secara bersamaan, pelaksana tugas kepresidenan adalah Menteri Luar Negeri, Menteri Dalam Negeri, dan Menteri Pertahanan secara bersama-sama. Selambat-lambatnya tiga puluh hari setelah itu, Majelis Permusyawaratan Rakyat menyelenggarakan sidang untuk memilih Presiden dan Wakil Presiden dari dua pasangan calon Presiden dan Wakil Presiden yang diusulkan oleh partai politik atau gabungan partai politik yang pasangan calon Presiden dan Wakil Presidennya meraih suara terbanyak pertama dan kedua dalam pemilihan umum sebelumnya, sampai berakhir masa jabatannya. \*\*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama

\*\*) : Perubahan kedua

\*\*\*) : Perubahan ketiga

\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## Pasal 9

- (1) Sebelum memangku jabatannya, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat sebagai berikut :

Sumpah Presiden (Wakil Presiden) :

“Demi Allah, saya bersumpah akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa.”

Janji Presiden (Wakil Presiden) :

“Saya berjanji dengan sungguh-sungguh akan memenuhi kewajiban Presiden Republik Indonesia (Wakil Presiden Republik Indonesia) dengan sebaik-baiknya dan seadil-adilnya, memegang teguh Undang-Undang Dasar dan menjalankan segala undang-undang dan peraturannya dengan selurus-lurusnya serta berbakti kepada Nusa dan Bangsa”. \*)

- (2) Jika Majelis Permusyawaratan Rakyat atau Dewan Perwakilan Rakyat tidak dapat mengadakan sidang, Presiden dan Wakil Presiden bersumpah menurut agama, atau berjanji dengan sungguh-sungguh di hadapan pimpinan Majelis Permusyawaratan Rakyat dengan disaksikan oleh Pimpinan Mahkamah Agung. \*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat



## **Pasal 10**

Presiden memegang kekuasaan yang tertinggi atas Angkatan Darat, Angkatan Laut dan Angkatan Udara.

## **Pasal 11**

- (1) Presiden dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat menyatakan perang, membuat perdamaian dan perjanjian dengan negara lain. \*\*\*\*)
- (2) Presiden dalam membuat perjanjian internasional lainnya yang menimbulkan akibat yang luas dan mendasar bagi kehidupan rakyat yang terkait dengan beban keuangan negara, dan/atau mengharuskan perubahan atau pembentukan undang-undang harus dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat. \*\*\*)
- (3) Ketentuan lebih lanjut tentang perjanjian internasional diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

## **Pasal 12**

Presiden menyatakan keadaan bahaya. Syarat-syarat dan akibatnya keadaan bahaya ditetapkan dengan undang-undang.

## **Pasal 13**

- (1) Presiden mengangkat duta dan konsul.
- (2) Dalam hal mengangkat duta, Presiden memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat. \*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (3) Presiden menerima penempatan duta negara lain dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat. \*)

#### **Pasal 14**

- (1) Presiden memberi grasi dan rehabilitasi dengan memperhatikan pertimbangan Mahkamah Agung. \*)  
(2) Presiden memberi amnesti dan abolisi dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Rakyat. \*)

#### **Pasal 15**

Presiden memberi gelar, tanda jasa, dan lain-lain tanda kehormatan yang diatur dengan undang-undang. \*)

#### **Pasal 16**

Presiden membentuk suatu dewan pertimbangan yang bertugas memberikan nasihat dan pertimbangan kepada Presiden, yang selanjutnya diatur dalam undang-undang. \*\*\*\*\*)

### **BAB IV DEWAN PERTIMBANGAN AGUNG**

Dihapus. \*\*\*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## **BAB V KEMENTERIAN NEGARA**

### **Pasal 17**

- (1) Presiden dibantu oleh menteri-menteri negara.
- (2) Menteri-menteri itu diangkat dan diberhentikan oleh Presiden. \*)
- (3) Setiap menteri membidangi urusan tertentu dalam pemerintahan. \*)
- (4) Pembentukan, pengubahan, dan pembubaran kementerian negara diatur dalam undang-undang. \*\*\*)

## **BAB VI PEMERINTAHAN DAERAH**

### **Pasal 18**

- (1) Negara Kesatuan Republik Indonesia dibagi atas daerah-daerah provinsi dan daerah provinsi itu dibagi atas kabupaten dan kota, yang tiap-tiap provinsi, kabupaten, dan kota itu mempunyai pemerintahan daerah, yang diatur dengan undang-undang. \*\*)
- (2) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten, dan kota mengatur dan mengurus sendiri urusan pemerintahan menurut asas otonomi dan tugas pembantuan. \*\*)
- (3) Pemerintahan daerah provinsi, daerah kabupaten, dan kota memiliki Dewan Perwakilan Rakyat Daerah yang anggota-anggotanya dipilih melalui pemilihan umum \*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (4) Gubernur, Bupati, dan Walikota masing-masing sebagai kepala pemerintah daerah provinsi, kabupaten, dan kota dipilih secara demokratis. \*\*)
- (5) Pemerintahan daerah menjalankan otonomi seluas-luasnya, kecuali urusan pemerintahan yang oleh undang-undang ditentukan sebagai urusan Pemerintah Pusat. \*\*)
- (6) Pemerintahan daerah berhak menetapkan peraturan daerah dan peraturan-peraturan lain untuk melaksanakan otonomi dan tugas pembantuan. \*\*)
- (7) Susunan dan tata cara penyelenggaraan pemerintahan daerah diatur dalam undang-undang. \*\*)

### **Pasal 18A**

- (1) Hubungan wewenang antara pemerintah pusat dan pemerintahan daerah provinsi, kabupaten, dan kota, atau antara provinsi dan kabupaten dan kota, diatur dengan undang-undang dengan memperhatikan kekhususan dan keragaman daerah. \*\*)
- (2) Hubungan keuangan, pelayanan umum, pemanfaatan sumber daya alam dan sumber daya lainnya antara pemerintah pusat dan pemerintahan daerah diatur dan dilaksanakan secara adil dan selaras berdasarkan undang-undang. \*\*)

### **Pasal 18B**

- (1) Negara mengakui dan menghormati satuan-satuan pemerintahan daerah yang bersifat khusus atau ber-

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

sifat istimewa yang diatur dengan undang-undang. \*\*)

- (2) Negara mengakui dan menghormati kesatuan-kesatuan masyarakat hukum adat beserta hak-hak tradisionalnya sepanjang masih hidup dan sesuai dengan perkembangan masyarakat dan prinsip Negara Kesatuan Republik Indonesia, yang diatur dalam undang-undang. \*\*)

## **BAB VII DEWAN PERWAKILAN RAKYAT**

### **Pasal 19**

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Rakyat dipilih melalui pemilihan umum. \*\*)
- (2) Susunan Dewan Perwakilan Rakyat diatur dengan undang-undang. \*\*)
- (3) Dewan Perwakilan Rakyat bersidang sedikitnya sekali dalam setahun. \*\*)

### **Pasal 20**

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat memegang kekuasaan membentuk undang-undang. \*)
- (2) Setiap rancangan undang-undang dibahas oleh Dewan Perwakilan Rakyat dan Presiden untuk mendapat persetujuan bersama. \*)
- (3) Jika rancangan undang-undang itu tidak mendapat persetujuan bersama, rancangan undang-undang itu

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

tidak boleh diajukan lagi dalam persidangan Dewan Perwakilan Rakyat masa itu. \*)

- (4) Presiden mengesahkan rancangan undang-undang yang telah disetujui bersama untuk menjadi undang-undang. \*)
- (5) Dalam hal rancangan undang-undang yang telah disetujui bersama tersebut tidak disahkan oleh Presiden dalam waktu tiga puluh hari semenjak rancangan undang-undang tersebut disetujui, rancangan undang-undang tersebut sah menjadi undang-undang dan wajib diundangkan. \*\*)

## Pasal 20A

- (1) Dewan Perwakilan Rakyat memiliki fungsi legislasi, fungsi anggaran, dan fungsi pengawasan. \*\*)
- (2) Dalam melaksanakan fungsinya, selain hak yang diatur dalam pasal-pasal lain Undang-Undang Dasar ini, Dewan Perwakilan Rakyat mempunyai hak interpelasi, hak angket, dan hak menyatakan pendapat. \*\*)
- (3) Selain hak yang diatur dalam pasal-pasal lain Undang-Undang Dasar ini, setiap anggota Dewan Perwakilan Rakyat mempunyai hak mengajukan pertanyaan, menyampaikan usul dan pendapat serta hak imunitas. \*\*)
- (4) Ketentuan lebih lanjut tentang hak Dewan Perwakilan Rakyat dan hak anggota Dewan Perwakilan Rakyat diatur dalam undang-undang. \*\*)

---

\*) : Perubahan pertama

\*\*\*) : Perubahan kedua

\*\*\*\*) : Perubahan ketiga

\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## **Pasal 21**

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat berhak mengajukan usul rancangan undang-undang.\*)

## **Pasal 22**

- (1) Dalam hal ihwal kegentingan yang memaksa, Presiden berhak menetapkan peraturan pemerintah sebagai pengganti undang-undang.
- (2) Peraturan pemerintah itu harus mendapat persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat dalam persidangan yang berikut.
- (3) Jika tidak mendapat persetujuan, maka peraturan pemerintah itu harus dicabut.

## **Pasal 22A**

Ketentuan lebih lanjut tentang tata cara pembentukan undang-undang diatur dengan undang-undang. \*\*)

## **Pasal 22B**

Anggota Dewan Perwakilan Rakyat dapat diberhentikan dari jabatannya, yang syarat-syarat dan tata caranya diatur dalam undang-undang. \*\*)

## **BAB VIIA \*\*\*) DEWAN PERWAKILAN DAERAH**

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## Pasal 22C

- (1) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dipilih dari setiap provinsi melalui pemilihan umum. \*\*\*)
- (2) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dari setiap provinsi jumlahnya sama dan jumlah seluruh anggota Dewan Perwakilan Daerah itu tidak lebih dari sepertiga jumlah anggota Dewan Perwakilan Rakyat. \*\*\*)
- (3) Dewan Perwakilan Daerah bersidang sedikitnya sekali dalam setahun. \*\*\*)
- (4) Susunan dan kedudukan Dewan Perwakilan Daerah diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

## Pasal 22D

- (1) Dewan Perwakilan Daerah dapat mengajukan kepada Dewan Perwakilan Rakyat rancangan undang-undang yang berkaitan dengan otonomi daerah, hubungan pusat dan daerah, pembentukan dan pemekaran serta penggabungan daerah, pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, serta yang berkaitan dengan perimbangan keuangan pusat dan daerah. \*\*\*)
- (2) Dewan Perwakilan Daerah ikut membahas rancangan undang-undang yang berkaitan dengan otonomi daerah; hubungan pusat dan daerah; pembentukan, pemekaran, dan penggabungan daerah; pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, serta perimbangan keuangan pusat dan daerah; serta

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat



memberikan pertimbangan kepada Dewan Perwakilan Rakyat atas rancangan undang-undang anggaran pendapatan dan belanja negara dan rancangan undang-undang yang berkaitan dengan pajak, pendidikan, dan agama. \*\*\*)

- (3) Dewan Perwakilan Daerah dapat melakukan pengawasan atas pelaksanaan undang-undang mengenai : otonomi daerah, pembentukan, pemekaran dan penggabungan daerah, hubungan pusat dan daerah, pengelolaan sumber daya alam dan sumber daya ekonomi lainnya, pelaksanaan anggaran pendapatan dan belanja negara, pajak, pendidikan, dan agama serta menyampaikan hasil pengawasannya itu kepada Dewan Perwakilan Rakyat sebagai bahan pertimbangan untuk ditindaklanjuti. \*\*\*)
- (4) Anggota Dewan Perwakilan Daerah dapat diberhentikan dari jabatannya, yang syarat-syarat dan tata caranya diatur dalam undang-undang. \*\*\*\*)

## **BAB VIIB\*\*\*) PEMILIHAN UMUM**

### **Pasal 22E**

- (1) Pemilihan umum dilaksanakan secara langsung, umum, bebas, rahasia, jujur, dan adil setiap lima tahun sekali. \*\*\*)
- (2) Pemilihan umum diselenggarakan untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan-

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- an Daerah, Presiden dan Wakil Presiden dan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah. \*\*\*)
- (3) Peserta pemilihan umum untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Rakyat dan anggota Dewan Perwakilan Rakyat Daerah adalah partai politik. \*\*\*)
  - (4) Peserta pemilihan umum untuk memilih anggota Dewan Perwakilan Daerah adalah perseorangan. \*\*\*)
  - (5) Pemilihan umum diselenggarakan oleh suatu komisi pemilihan umum yang bersifat nasional, tetap, dan mandiri. \*\*\*)
  - (6) Ketentuan lebih lanjut tentang pemilihan umum diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

## **BAB VIII HAL KEUANGAN**

### **Pasal 23**

- (1) Anggaran pendapatan dan belanja negara sebagai wujud dari pengelolaan keuangan negara ditetapkan setiap tahun dengan undang-undang dan dilaksanakan secara terbuka dan bertanggung jawab untuk sebesar-besarnya kemakmuran rakyat. \*\*\*)
- (2) Rancangan undang-undang anggaran pendapatan dan belanja negara diajukan oleh Presiden untuk dibahas bersama Dewan Perwakilan Rakyat dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Daerah. \*\*\*)
- (3) Apabila Dewan Perwakilan Rakyat tidak menyetujui rancangan anggaran pendapatan dan belanja negara

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

yang diusulkan oleh Presiden, Pemerintah menjalankan Anggaran Pendapatan dan Belanja Negara tahun yang lalu. \*\*\*)

### **Pasal 23A**

Pajak dan pungutan lain yang bersifat memaksa untuk keperluan negara diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

### **Pasal 23B**

Macam dan harga mata uang ditetapkan dengan undang-undang. \*\*\*\*\*)

### **Pasal 23C**

Hal-hal lain mengenai keuangan negara diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

### **Pasal 23D**

Negara memiliki suatu bank sentral yang susunan, kedudukan, kewenangan, tanggung jawab, dan independensinya diatur dengan undang-undang. \*\*\*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

**BAB VIII A \*\*\*)**  
**BADAN PEMERIKSA KEUANGAN**

**Pasal 23E**

- (1) Untuk memeriksa pengelolaan dan tanggung jawab tentang keuangan negara diadakan satu Badan Pemeriksa Keuangan yang bebas dan mandiri. \*\*\*)
- (2) Hasil pemeriksaan keuangan negara diserahkan kepada Dewan Perwakilan Rakyat, Dewan Perwakilan Daerah, dan Dewan Perwakilan Rakyat Daerah, sesuai dengan kewenangannya. \*\*\*)
- (3) Hasil pemeriksaan tersebut ditindaklanjuti oleh lembaga perwakilan dan/atau badan sesuai dengan undang-undang. \*\*\*)

**Pasal 23F**

- (1) Anggota Badan Pemeriksa Keuangan dipilih oleh Dewan Perwakilan Rakyat dengan memperhatikan pertimbangan Dewan Perwakilan Daerah dan direstusikan oleh Presiden. \*\*\*)
- (2) Pimpinan Badan Pemeriksa Keuangan dipilih dari dan oleh anggota. \*\*\*)

**Pasal 23G**

- (1). Badan Pemeriksa Keuangan berkedudukan di ibu kota negara, dan memiliki perwakilan di setiap provinsi. \*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (2). Ketentuan lebih lanjut mengenai Badan Pemeriksa Keuangan diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

## **BAB IX KEKUASAAN KEHAKIMAN**

### **Pasal 24**

- (1) Kekuasaan kehakiman merupakan kekuasaan yang merdeka untuk menyelenggarakan peradilan guna menegakkan hukum dan keadilan. \*\*\*)
- (2) Kekuasaan kehakiman dilakukan oleh sebuah Mahkamah Agung dan badan peradilan yang berada di bawahnya dalam lingkungan peradilan umum, lingkungan peradilan agama, lingkungan peradilan militer, lingkungan peradilan tata usaha negara, dan oleh sebuah Mahkamah Konstitusi. \*\*\*)
- (3) Badan-badan lain yang fungsinya berkaitan dengan kekuasaan kehakiman diatur dalam undang-undang. \*\*\*\*\*)

### **Pasal 24A**

- (1) Mahkamah Agung berwenang mengadili pada tingkat kasasi, menguji peraturan perundang-undangan di bawah undang-undang terhadap undang-undang, dan mempunyai wewenang lainnya yang diberikan oleh undang-undang. \*\*\*)
- (2) Hakim agung harus memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela, adil, profesional, dan berpengalaman di bidang hukum. \*\*\*)

- 
- \*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (3) Calon hakim agung diusulkan Komisi Yudisial kepada Dewan Perwakilan Rakyat untuk mendapatkan persetujuan dan selanjutnya ditetapkan sebagai hakim agung oleh Presiden. \*\*\*)
- (4) Ketua dan wakil ketua Mahkamah Agung dipilih dari dan oleh hakim agung. \*\*\*)
- (5) Susunan, kedudukan, keanggotaan, dan hukum acara Mahkamah Agung serta badan peradilan di bawahnya diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

### **Pasal 24B**

- (1) Komisi Yudisial bersifat mandiri yang berwenang mengusulkan pengangkatan hakim agung dan mempunyai wewenang lain dalam rangka menjaga dan menegakkan kehormatan, keluhuran martabat, serta perilaku hakim. \*\*\*)
- (2) Anggota Komisi Yudisial harus mempunyai pengetahuan dan pengalaman di bidang hukum serta memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela. \*\*\*)
- (3) Anggota Komisi Yudisial diangkat dan diberhentikan oleh Presiden dengan persetujuan Dewan Perwakilan Rakyat. \*\*\*)
- (4) Susunan, kedudukan, dan keanggotaan Komisi Yudisial diatur dengan undang-undang.\*\*\*)

### **Pasal 24C**

- (1) Mahkamah Konstitusi berwenang mengadili pada tingkat pertama dan terakhir yang putusannya

---

\*) : Perubahan pertama

\*\*\*) : Perubahan kedua

\*\*\*) : Perubahan ketiga

\*\*\*\*) : Perubahan keempat

bersifat final untuk menguji undang-undang terhadap Undang-Undang Dasar, memutus sengketa kewenangan lembaga negara yang kewenangannya diberikan oleh Undang-Undang Dasar, memutus pembubaran partai politik, dan memutus perselisihan tentang hasil pemilihan umum. \*\*\*)

- (2) Mahkamah Konstitusi wajib memberikan putusan atas pendapat Dewan Perwakilan Rakyat mengenai dugaan pelanggaran oleh Presiden dan/atau Wakil Presiden menurut Undang-Undang Dasar. \*\*\*)
- (3) Mahkamah Konstitusi mempunyai sembilan orang anggota hakim konstitusi yang ditetapkan oleh Presiden, yang diajukan masing-masing tiga orang oleh Mahkamah Agung, tiga orang oleh Dewan Perwakilan Rakyat, dan tiga orang oleh Presiden. \*\*\*)
- (4) Ketua dan Wakil Ketua Mahkamah Konstitusi dipilih dari dan oleh hakim konstitusi. \*\*\*)
- (5) Hakim konstitusi harus memiliki integritas dan kepribadian yang tidak tercela, adil, negarawan yang menguasai konstitusi dan ketatanegaraan, serta tidak merangkap sebagai pejabat negara. \*\*\*)
- (6) Pengangkatan dan pemberhentian hakim konstitusi, hukum acara serta ketentuan lainnya tentang Mahkamah Konstitusi diatur dengan undang-undang. \*\*\*)

## **Pasal 25**

Syarat-syarat untuk menjadi dan untuk diperhentikan sebagai hakim ditetapkan dengan undang-undang.

- 
- \*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

**BAB IXA\*\*)**  
**WILAYAH NEGARA**

**Pasal 25A \*\*\*\*)**

Negara Kesatuan Republik Indonesia adalah sebuah negara kepulauan yang berciri Nusantara dengan wilayah yang batas-batas dan hak-haknya ditetapkan dengan undang-undang. \*\*)

**BAB X**  
**WARGA NEGARA DAN PENDUDUK\*\*)**

**Pasal 26**

- (1) Yang menjadi warga negara ialah orang-orang bangsa Indonesia asli dan orang-orang bangsa lain yang disahkan dengan undang-undang sebagai warga negara.
- (2) Penduduk ialah warga negara Indonesia dan orang asing yang bertempat tinggal di Indonesia. \*\*)
- (3) Hal-hal mengenai warga negara dan penduduk diatur dengan undang-undang. \*\*)

**Pasal 27**

- (1) Segala warga negara bersamaan kedudukannya di dalam hukum dan pemerintahan dan wajib menjunjung hukum dan pemerintahan itu dengan tidak ada kecualinya.

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat



- (2) Tiap-tiap warga negara berhak atas pekerjaan dan penghidupan yang layak bagi kemanusiaan.
- (3) Setiap warga negara berhak dan wajib ikut serta dalam upaya pembelaan negara. \*\*)

## **Pasal 28**

Kemerdekaan berserikat dan berkumpul, mengeluarkan pikiran dengan lisan dan tulisan dan sebagainya ditetapkan dengan undang-undang.

## **BAB XA\*\*) HAK ASASI MANUSIA**

### **Pasal 28A**

Setiap orang berhak untuk hidup serta berhak mempertahankan hidup dan kehidupannya. \*\*)

### **Pasal 28B**

- (1) Setiap orang berhak membentuk keluarga dan melanjutkan keturunan melalui perkawinan yang sah. \*\*)
- (2) Setiap anak berhak atas kelangsungan hidup, tumbuh, dan berkembang serta berhak atas perlindungan dari kekerasan dan diskriminasi. \*\*)

### **Pasal 28C**

- (1) Setiap orang berhak mengembangkan diri melalui pemenuhan kebutuhan dasarnya, berhak mendapat pendidikan dan memperoleh manfaat dari ilmu

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

pengetahuan dan teknologi, seni dan budaya, demi me-ningkatkan kualitas hidupnya dan demi kesejahteraan umat manusia. \*\*)

- (2) Setiap orang berhak untuk memajukan dirinya dalam memperjuangkan haknya secara kolektif untuk membangun masyarakat, bangsa, dan negaranya. \*\*)

### **Pasal 28D**

- (1) Setiap orang berhak atas pengakuan, jaminan, perlindungan, dan kepastian hukum yang adil serta perlakuan yang sama di hadapan hukum. \*\*)
- (2) Setiap orang berhak untuk bekerja serta mendapat imbalan dan perlakuan yang adil dan layak dalam hubungan kerja. \*\*)
- (3) Setiap warga negara berhak memperoleh kesempatan yang sama dalam pemerintahan. \*\*)
- (4) Setiap orang berhak atas status kewarganegaraan. \*\*)

### **Pasal 28E**

- (1) Setiap orang bebas memeluk agama dan beribadat menurut agamanya, memilih pendidikan dan pengajaran, memilih pekerjaan, memilih kewarganegaraan, memilih tempat tinggal di wilayah negara dan meninggalkannya, serta berhak kembali. \*\*)
- (2) Setiap orang berhak atas kebebasan meyakini kepercayaan, menyatakan pikiran dan sikap, sesuai dengan hati nuraninya. \*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (3) Setiap orang berhak atas kebebasan berserikat, berkumpul, dan mengeluarkan pendapat.\*\*)

### **Pasal 28F**

Setiap orang berhak untuk berkomunikasi dan memperoleh informasi untuk mengembangkan pribadi dan lingkungan sosialnya, serta berhak untuk mencari, memperoleh, memiliki, menyimpan, mengolah, dan menyampaikan informasi dengan menggunakan segala jenis saluran yang tersedia. \*\*)

### **Pasal 28G**

- (1) Setiap orang berhak atas perlindungan diri pribadi, keluarga, kehormatan, martabat, dan harta benda yang di bawah kekuasaannya, serta berhak atas rasa aman dan perlindungan dari ancaman ketakutan untuk berbuat atau tidak berbuat sesuatu yang merupakan hak asasi. \*\*)
- (2) Setiap orang berhak untuk bebas dari penyiksaan atau perlakuan yang merendahkan derajat martabat manusia dan berhak memperoleh suaka politik dari negara lain. \*\*)

### **Pasal 28H**

- (1) Setiap orang berhak hidup sejahtera lahir dan batin, bertempat tinggal, dan mendapatkan lingkungan hidup yang baik dan sehat serta berhak memperoleh pelayanan kesehatan. \*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (2) Setiap orang berhak mendapat kemudahan dan perlakuan khusus untuk memperoleh kesempatan dan manfaat yang sama guna mencapai persamaan dan keadilan. \*\*)
- (3) Setiap orang berhak atas jaminan sosial yang memungkinkan pengembangan dirinya secara utuh sebagai manusia yang bermartabat. \*\*)
- (4) Setiap orang berhak mempunyai hak milik pribadi dan hak milik tersebut tidak boleh diambil alih secara sewenang-wenang oleh siapa pun. \*\*)

### **Pasal 28I**

- (1) Hak untuk hidup, hak untuk tidak disiksa, hak kemerdekaan pikiran dan hati nurani, hak beragama, hak untuk tidak diperbudak, hak untuk diakui sebagai pribadi di hadapan hukum, dan hak untuk tidak dituntut atas dasar hukum yang berlaku surut adalah hak asasi manusia yang tidak dapat dikurangi dalam keadaan apa pun. \*\*)
- (2) Setiap orang berhak bebas dari perlakuan yang bersifat diskriminatif atas dasar apa pun dan berhak mendapatkan perlindungan terhadap perlakuan yang bersifat diskriminatif itu. \*\*)
- (3) Identitas budaya dan hak masyarakat tradisional dihormati selaras dengan perkembangan zaman dan peradaban. \*\*)
- (4) Perlindungan, pemajuan, penegakan, dan pemenuhan hak asasi manusia adalah tanggung jawab negara, terutama pemerintah. \*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- (5) Untuk menegakkan dan melindungi hak asasi manusia sesuai dengan prinsip negara hukum yang demokratis, maka pelaksanaan hak asasi manusia dijamin, diatur, dan dituangkan dalam peraturan perundang-undangan. \*\*)

### **Pasal 28J**

- (1) Setiap orang wajib menghormati hak asasi manusia orang lain dalam tertib kehidupan bermasyarakat, berbangsa, dan bernegara. \*\*)
- (2) Dalam menjalankan hak dan kebebasannya, setiap orang wajib tunduk kepada pembatasan yang ditetapkan dengan undang-undang dengan maksud semata-mata untuk menjamin pengakuan serta penghormatan atas hak dan kebebasan orang lain dan untuk memenuhi tuntutan yang adil sesuai dengan pertimbangan moral, nilai-nilai agama, keamanan, dan ketertiban umum dalam suatu masyarakat demokratis. \*\*)

## **BAB XI AGAMA**

### **Pasal 29**

- (1) Negara berdasar atas Ketuhanan Yang Maha Esa.
- (2) Negara menjamin kemerdekaan tiap-tiap penduduk untuk memeluk agamanya masing-masing dan untuk beribadat menurut agamanya dan kepercayaannya itu.

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## **BAB XII PERTAHANAN DAN KEAMANAN NEGARA\*\*)**

### **Pasal 30**

- (1) Tiap-tiap warga negara berhak dan wajib ikut serta dalam usaha pertahanan dan keamanan negara. \*\*)
- (2) Usaha pertahanan dan keamanan negara dilaksanakan melalui sistem pertahanan dan keamanan rakyat semesta oleh Tentara Nasional Indonesia dan Kepolisian Negara Republik Indonesia, sebagai kekuatan utama, dan rakyat, sebagai kekuatan pendukung. \*\*)
- (3) Tentara Nasional Indonesia terdiri atas Angkatan Darat, Angkatan Laut, dan Angkatan Udara sebagai alat negara bertugas mempertahankan, melindungi, dan memelihara keutuhan dan kedaulatan negara. \*\*)
- (4) Kepolisian Negara Republik Indonesia sebagai alat negara yang menjaga keamanan dan ketertiban masyarakat bertugas melindungi, mengayomi, melayani masyarakat, serta menegakkan hukum. \*\*)
- (5) Susunan dan kedudukan Tentara Nasional Indonesia, Kepolisian Negara Republik Indonesia, hubungan kewenangan Tentara Nasional Indonesia dan Kepolisian Negara Republik Indonesia di dalam menjalankan tugasnya, syarat-syarat keikutsertaan warga negara dalam usaha pertahanan dan keamanan negara, serta hal-hal yang terkait dengan pertahanan dan keamanan diatur dengan undang-undang. \*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## **BAB XIII PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN\*\*\*\*)**

### **Pasal 31**

- (1) Setiap warga negara berhak mendapat pendidikan. \*\*\*\*\*)
- (2) Setiap warga negara wajib mengikuti pendidikan dasar dan pemerintah wajib membiayainya. \*\*\*\*\*)
- (3) Pemerintah mengusahakan dan menyelenggarakan satu sistem pendidikan nasional, yang meningkatkan keimanan dan ketakwaan serta akhlak mulia dalam rangka mencerdaskan kehidupan bangsa, yang diatur dengan undang-undang. \*\*\*\*\*)
- (4) Negara memprioritaskan anggaran pendidikan sekurang-kurangnya dua puluh persen dari anggaran pendapatan dan belanja negara serta dari anggaran pendapatan dan belanja daerah untuk memenuhi kebutuhan penyelenggaraan pendidikan nasional. \*\*\*\*\*)
- (5) Pemerintah memajukan ilmu pengetahuan dan teknologi dengan menjunjung tinggi nilai-nilai agama dan persatuan bangsa untuk kemajuan peradaban serta kesejahteraan umat manusia. \*\*\*\*\*)

### **Pasal 32**

- (1) Negara memajukan kebudayaan nasional Indonesia di tengah peradaban dunia dengan menjamin kebe-

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

- basan masyarakat dalam memelihara dan mengembangkan nilai-nilai budayanya. \*\*\*\*\*)
- (2) Negara menghormati dan memelihara bahasa daerah sebagai kekayaan budaya nasional. \*\*\*\*\*)

**BAB XIV**  
**PEREKONOMIAN NASIONAL DAN**  
**KESEJAHTERAAN SOSIAL\*\*\*\*\*)**

**Pasal 33**

- (1) Perekonomian disusun sebagai usaha bersama berdasar atas asas kekeluargaan.
- (2) Cabang-cabang produksi yang penting bagi negara dan yang menguasai hajat hidup orang banyak dikuasai oleh negara.
- (3) Bumi dan air dan kekayaan alam yang terkandung di dalamnya dikuasai oleh negara dan dipergunakan untuk sebesar-besar kemakmuran rakyat.
- (4) Perekonomian nasional diselenggarakan berdasar atas demokrasi ekonomi dengan prinsip kebersamaan, efisiensi berkeadilan, berkelanjutan, berwawasan lingkungan, kemandirian, serta dengan menjaga keseimbangan kemajuan dan kesatuan ekonomi nasional. \*\*\*\*\*)
- (5) Ketentuan lebih lanjut mengenai pelaksanaan pasal ini diatur dalam undang-undang. \*\*\*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat



## **Pasal 34**

- (1) Fakir miskin dan anak-anak yang terlantar dipelihara oleh negara. \*\*\*\*\*)
- (2) Negara mengembangkan sistem jaminan sosial bagi seluruh rakyat dan memberdayakan masyarakat yang lemah dan tidak mampu sesuai dengan martabat kemanusiaan. \*\*\*\*\*)
- (3) Negara bertanggung jawab atas penyediaan fasilitas pelayanan kesehatan dan fasilitas pelayanan umum yang layak. \*\*\*\*\*)
- (4) Ketentuan lebih lanjut mengenai pelaksanaan pasal ini diatur dalam undang-undang. \*\*\*\*\*)

## **BAB XV BENDERA, BAHASA, DAN LAMBANG NEGARA, SERTA LAGU KEBANGSAAN\*\*)**

### **Pasal 35**

Bendera Negara Indonesia ialah Sang Merah Putih.

### **Pasal 36**

Bahasa Negara ialah Bahasa Indonesia.

### **Pasal 36A**

Lambang Negara ialah Garuda Pancasila dengan semboyan Bhinneka Tunggal Ika. \*\*)

- 
- \*) : Perubahan pertama
  - \*\*) : Perubahan kedua
  - \*\*\*) : Perubahan ketiga
  - \*\*\*\*) : Perubahan keempat

## **Pasal 36B**

Lagu Kebangsaan ialah Indonesia Raya. \*\*)

## **Pasal 36C**

Ketentuan lebih lanjut mengenai Bendera, Bahasa, dan Lambang Negara, serta Lagu Kebangsaan diatur dengan undang-undang. \*\*)

## **BAB XVI**

### **PERUBAHAN UNDANG-UNDANG DASAR**

## **Pasal 37**

- (1) Usul perubahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar dapat diagendakan dalam sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat apabila diajukan oleh sekurang-kurangnya 1/3 dari jumlah anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*\*\*)
- (2) Setiap usul perubahan pasal-pasal Undang-Undang Dasar diajukan secara tertulis dan ditunjukkan dengan jelas bagian yang diusulkan untuk diubah beserta alasannya. \*\*\*\*\*)
- (3) Untuk mengubah pasal-pasal Undang-Undang Dasar, Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat dihadiri oleh sekurang-kurangnya 2/3 dari jumlah anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*\*\*)
- (4) Putusan untuk mengubah pasal-pasal Undang-Undang Dasar dilakukan dengan persetujuan sekurang-kurangnya lima puluh persen ditambah satu anggota

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

dari seluruh anggota Majelis Permusyawaratan Rakyat. \*\*\*\*\*)

- (5) Khusus mengenai bentuk Negara Kesatuan Republik Indonesia tidak dapat dilakukan perubahan. \*\*\*\*\*)

## **ATURAN PERALIHAN**

### **Pasal I**

Segala peraturan perundang-undangan yang ada masih tetap berlaku selama belum diadakan yang baru menurut Undang-Undang Dasar ini. \*\*\*\*\*)

### **Pasal II**

Semua lembaga negara yang ada masih tetap berfungsi sepanjang untuk melaksanakan ketentuan Undang-Undang Dasar dan belum diadakan yang baru menurut Undang-Undang Dasar ini. \*\*\*\*\*)

### **Pasal III**

Mahkamah Konstitusi dibentuk selambat-lambatnya pada 17 Agustus 2003 dan sebelum dibentuk segala kewenangannya dilakukan oleh Mahkamah Agung. \*\*\*\*\*)

---

\*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*\*) : Perubahan keempat

## **ATURAN TAMBAHAN**

### **Pasal I**

**Majelis Permusyawaratan Rakyat ditugasi untuk melakukan peninjauan terhadap materi dan status hukum Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat Sementara dan Ketetapan Majelis Permusyawaratan Rakyat untuk diambil putusan pada Sidang Majelis Permusyawaratan Rakyat tahun 2003. \*\*\*\*)**

### **Pasal II**

**Dengan ditetapkannya perubahan Undang-Undang Dasar ini, Undang-Undang Dasar Negara Republik Indonesia Tahun 1945 terdiri atas Pembukaan dan pasal-pasal. \*\*\*\*)**

- 
- \*) : Perubahan pertama  
\*\*) : Perubahan kedua  
\*\*\*) : Perubahan ketiga  
\*\*\*\*) : Perubahan keempat**

## **BIODATA SINGKAT TIM PENERJEMAH**

**Hj. Siti Maryam R. Salahuddin, SH**, lahir di Bima 13 Juni 1927. Pendidikan dasar di Bima, sekolah menengah di Malang dan pendidikan terakhir di Fakultas Hukum Universitas Indonesia Jakarta lulus ta-hun 1960. Mulai menjadi Pegawai Negeri Sipil pada tahun 1952 di Departemen Luar Negeri. Tahun 1957 di Departemen Kehakiman dan menjadi staf ahli Menteri Ke-hakiman Republik Indonesia. Mulai tahun 1964 pindah ke kantor gubernur Provinsi Nusa Tenggara Barat dengan jabatan Kepala Biro DPR-GR, Kepala Biro Otonomi dan Desentralisasi, Kepala Biro Hukum Direktorat Pemerintahan Umum Asisten Administrasi dan Umum dan terakhir sebagai Asisten I Pemerintahan sampai pensiun tahun 1987. Kala itu merangkap sebagai dosen luar biasa Fakultas Hukum Universitas Mataram, APDN Mataram dan Universitas '45 Mataram. Pensiun dari PNS, menjadi Anggota MPR-RI periode 1987-1992, kemudian Anggota DPR/MPR-RI periode 1992-1997.

Selanjutnya, kerap menjadi nara-sumber berbagai seminar dan lokakarya. Dalam bidang olah raga, menjadi ketua umum Pengda berbagai cabang olah raga antara lain: PASI (Persatuan Atletik Seluruh Indonesi) NTB, Perwosi (Persatuan Wanita Olah Raga Seluruh Indonesia) NTB dan PBSI (Persatuan Bulutangkis Seluruh Indonesia) NTB. Di bidang keagamaan sebagai salah seorang pengurus Majelis Ulama Indonesia (MUI) NTB dan ikut serta sebagai pengurus LPTQ (Lembaga Pembinaan Tilawatil Quran. Di dalam organisasi seperti, wanita seperti Pertiwi dan Dharma Wanita sebagai pimpinan.

Hingga saat ini, tetap aktif dalam upaya pelestarian nilai-nilai budaya terutama dalam usaha memelihara dan mengkaji naskah-naskah lama peninggalan Kesultanan Bima dengan mendirikan Yayasan Museum Kebudayaan "SAMPARAJA" Bima dan secara pribadi mendirikan museum

kebudayaan "SAMPARAJA" Bima sejak tahun 1995. Mulai tahun 1999 dipercaya menjadi Ketua Majelis Adat Bima "Sara Dana Mbojo" yang secara aktif menggali dan mengangkat kembali nilai-nilai budaya dan kearifan lokal. Telah membuat beberapa tulisan menyangkut sejarah dan kebudayaan. Kini menjadi Ketua Mannasa (Masyarakat Pernaskahan Nusantara) Cabang NTB dan menyelenggarakan Simposium Internasional Pernaskahan Nusantara ke XI di Bima tanggal 26-28 Juli 2007.

**Sofwan, SH.,M.Hum.,** lahir di Kanca Kecamatan Parado Kabupaten Bima, Tahun 1959, adalah Dosen Hukum Tata Negara Fakultas Hukum Universitas Mataram dan Dosen Program Magister Ilmu Hukum S2 Universitas Mataram, tamat SDN di Kanca Parado Bima 1972, tamat SMP di Tangga Monta Bima 1974, SMA di Makassar tamat 1979 dan melanjutkan pendidikan di Fakultas Hukum Universitas Mataram tammam 1984, kemudian tammam Pendidikan S2 di Program Pascasarjana Universitas Hasanuddin Makassar 1995. Pernah menjadi Sekretaris dan Ketua Jurusan Hukum Tata Negara Fakultas Hukum Universitas Mataram, Ketua Pusat Perancangan Peraturan Perundang-undangan (P5) Fakultas Hukum UNRAM, Konsultan perundang-undangan, dan sering menjadi fasilitator pada berbagai pelatihan perancangan peraturan perundang-undangan di beberapa Provinsi di Indonesia dan sejak tahun 2006 menjadi Ketua Unit Pelaksana Teknis(UPT) Mata Kuliah Umum Universitas Mataram.

**Drs. Syahbuddin,** lahir di Paruga Bima tahun 1957. Menyelesaikan pendidikan terakhir di IKIP Malang jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia. Saat ini bekerja sebagai dosen pada jurusan Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah FKIP Universitas Mataram sejak tahun 1985 sampai sekarang. Menjadi Dosen di FKIP Universitas Muhammadiyah Mataram jurusan Bahasa dan Sastra Indonesia sejak tahun 1983 hingga tahun 1987. Juga

sebagai dosen (tutor) pada Universitas Terbuka UPBJJ Mataram. Aktif menjadi pembina kemahasiswaan bidang seni dan membina Teater Putih di FKIP Universitas Mataram. Aktif pula menjadi pengurus Rukun Keluarga Bima (RKB) Mataram dan menjadi staf ahli Bahasa dan Kebudayaan di Majelis Adat Bima "Sara Dana Mbojo".

**H. Fatahullah, SH, MH.**, tempat dan tanggal lahir, Rasa Roi tahun 1957. Menyelesaikan pendidikan SD tahun 1969, SMP tahun 1972 dan tamat SLTA tahun 1975. Perguruan Tinggi diselesaikan pada tahun 1981. Saat ini menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Mataram. Juga menjadi dosen di STIE '45 Mataram, dengan jabatan sebagai Lektor Kepala. Pengalaman pekerjaan selama ini yaitu antara lain, menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas Metropolitan Jakarta mulai tahun 1982 sampai 1983. Menjadi dosen di Fakultas Hukum Universitas '45 Mataram tahun 1983 sampai 1986, juga menjadi dosen di Akademi Maritim Mataram tahun 1985 sampai 1990. Juga menjadi sekretaris Biro Bantuan Hukum Fakultas Hukum Universitas Mataram tahun 1995-2001. Pengacara/Advokat insidentil Universitas Mataram tahun 1990-2000.

**Israfil, SH, M. Hum. Bin H. Husain**, lahir di Nunggi Wera Bima, Pendidikan SDN I Nunggi, SMPN 2 Bima, SMPP Mataram, SI FH Unram, S2 USU Medan. Jabatan Pembina IV/b Dosen Fakultas Hukum Unram, aktif mengajar di FH 45 Mataram, FH Universitas Mahasaraswati Mataram, FH Universitas NW Mataram. Panitia Simposium Pernaskahan Internasional di Bima 2007.

**Drs. Muklis, M.Ag**, tempat tanggal lahir, Bima, 11 Maret 1971. SD di Bima lulus tahun 1983, MTSN 1 Bima lulus 1986, PGAN Bima tamat tahun 1989. Kuliah di Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Ampel Surabaya, lulus 1983, menyelesaikan Pasca Sarjana di IAIN Sunan Kalijaga tahun 2000.

**Drs. Hafid**, lahir tahun 1968 di Raabakodo kecamatan Woha kabupaten Bima, Tamatan SDN Rabakodo 1970, Tamatan SLTP 1983, Tamatan SLTA 1987, Tamatan IKIP Ujung Pandang 1992, jurusan Pendidikan Sejarah, sekarang guru SMAN 5 Mataram, Dosen Universitas Muhammadiyah Mataram Pendidikan Sejarah, Instruktur Sejarah di Provinsi NTB dan Kota Mataram, Ketua Ma-syarakat Sejarawan Indonesia (MSI) Cabang NTB, Pengurus Manassa, Panitia Simposium Pernikahan Nusantara Internasional ke XI di Bima, tanggal 26 - 28 Juli 2007.



**Peserta Lokakarya  
Pengalihbahasaan UUD RI 1945  
ke Dalam Bahasa Bima  
Bima, 23-24 Maret 2007**

1. Siti Aminah M. Ali, BA (MTs. Negeri Bima)
2. Supratman, S.Sos (SMA Al-Ma'rif Bima)
3. Abdi Abdarah, S.Pd (SMP Negeri I Kota Bima)
4. Syukri M.Ag (STIT Sunan Giri)
5. Drs. M. Hilir (Majelis Adat Dana Mbojo)
6. Anwar, S.Pd (MAN 3 Bima)
7. Irham, S.S (SMK PGRI Bima)
8. Ahmad Yasin, SH. (STIH Bima)
9. Munawar, M.Pd (STKIP Bima)
10. Abdussahid, M.Pd (STAI M Bima)
11. Ma'ruf Jauhari, S.Ag (STIS Al-Ittihad Bima)
12. Drs. Kaharuddin (Majelis Adat Dana Mbojo)
13. Drs. Dahlan (SMA Negeri 3 Bima)
14. Rasidin HAS, S.Pd (SMU Yasim Bima)
15. Drs. Eniyati Ibrahim (SMA Sinar Jaya)
16. Syahrul H. Jafar, S.Pd (SMA Negeri 5 Kota Bima)
17. Drs. M. Yusuf H. Umar (MSI Kab. Dompu)
18. Drs. Muh. Nur (SMKN Kota Bima)
19. Drs. H. Muh. Nor (MSI Kab. Dompu)
20. Musliha, S.Pd (MAN 2 Bima)
21. Drs. Usman M. Said (SMAN 2 Kota Bima)
22. Drs. Sarujin (SMAN Kota Bima)
23. Dra. Rosnani (SMK 45 Kota Bima)
24. Imran, S.Pd (SMAN 4 Kota Bima)
25. Rohana M. Amin, A.Md (SMP Negeri Kota Bima)
26. H. Abubakar H. Yakub (Majelis Adat Dana Mbojo)
27. Syahrana, S.S (ICMI Muda Bima)
28. Drs. Sukirman Azis, SH. (LBH Amanah Bima)
29. Dra. Halifah (Kota Mataram)
30. Dra. Suryati (SMKN 2 Kota Bima)
31. Abdul Khair, S.Pd (SMAN 1 Dompu)

32. M. Thamrin Ahmad, BA (Budayawan)
33. Drs. Mahardin (SMKN 1 Kota Bima)
34. Ery Ruhunnisa, S.Psi (SMA Al-Hidayah)
35. Drs. H. Abdurrahman (Budayawan)
36. Muh. Tahir Alwi (Budayawan)
37. H. Abubakar Ismail (Budayawan)
38. H. Muh. Yasin Oja (Majelis Adat Dana Mbojo)
39. Dra. Farida (SMAN 1 Dompu)
40. Ahmadin, M.Pd (SMKN Langgadu)
41. Abdul Gani Ishaka (SDN Kota Bima)
42. Drs. Hasanuddin Wahid (Majelis Adat Dana Mbojo)
43. Syarifuddin Abdullah (Majelis Adat Dana Mbojo)
44. Drs. Supratman (Majelis Adat Wawo)
45. Tasrif, M.Pd (Budayawan)
46. Drs. Abubakar (Majelis Adat Dana Mbojo)
47. Drs. H. Mustafa M. Ali (Tokoh Agama)
48. Dra. Aminah (MAN Dompu)
49. Salahuddin, M.Pd (SMA Muhammadiyah Bima)
50. Drs. Taslim (SMAN Woha)



**MAHKAMAH KONSTITUSI REPUBLIK INDONESIA**  
BEKERJASAMA DENGAN



**MAJELIS ADAT BIMA "SARA DANA MBOJO"**

DIDUKUNG OLEH  
**PEMERINTAH KOTA BIMA**  
**PEMERINTAH KABUPATEN BIMA**